

ཚལས་མེད་བདེ་སྣོན།

Karma Chagme's Aspiration
Prayer of the Pure Realm of Sukhavati

ཕ་ མཁས་གྲུབ་རྗེ་གཡ་སྤུས་མཛད་པའི་རྣམ་དག་བདེ་ཆེན་ཞིང་གི་སྣོན་ལམ་རྒྱས་བསྐྱུས་བཞུགས་སོ།།

Aspiration Prayer of Sukhavati – Pure Realm of Great Bliss

ཨོཾ་ཨི་ཨཱི་ཨུཾ།	འདི་ཉིད་ཆགས་མེད་བྱགས་དམ་མཛོད།	ཤིང་ལ་མ་ལུང་འབད་ནས་བྲིས།
<i>Om Ami Dewa Shri</i>	<i>Make this aspiration a daily commitment and practice,</i>	<i>I had composed it sincerely despite my fingers sore from writing,</i>
མང་པོ་འགའ་ལ་ཨི་ཕན་བསམ།	ཤིག་གཅོད་འདོད་མི་གང་འདྲ་གཡོར།	འདི་ལས་ཕན་ཡོན་ཆེ་བ་མིད།
<i>Thinking that someone might benefit from this.</i>	<i>If any one would like to recite this, please circulate,</i>	<i>There is no greater benefit than this special prayer.</i>
འདི་བས་ཟབ་པའི་གདམས་ངག་མེད།	ཤི་ཡི་ཚེས་ཀྱི་རྩ་བ་ཡིན།	འདྲ་གར་མ་བསྐྱར་ཉམས་ལེན་འབྱུངས།
<i>There is no Dharma teaching more profound than this,</i>	<i>It is the root Dharma practice of mine.</i>	<i>Do not leave this in an idle place, take it up as practice,</i>
འདི་ནི་མདོ་ལུགས་ཡིན་པའི་ཕྱིར།	འཕྲུང་མ་ཐོབ་ཀྱང་འདོན་ནི་རུང་།	
<i>Since this is of the Sutra tradition,</i>	<i>You may recite this without oral transmission.</i>	

ཨོཾ་མ་རྩོེ་ འདི་ནས་ཉི་མ་རྒྱབ་ཀྱི་ཕྱོགས་རོལ་ན། བྲངས་མེད་འཇིག་རྟེན་མང་པོའི་ཕ་རོལ་ན།

E Ma Ho. Di Ne.Nyi Ma.Nub Kyi.Chog Rol Na. Drang Me.Jig Ten.Mang Poi.Pha Rol Na.
 E Ma Ho ! In the direction of the setting sun, Beyond countless worlds and realms,
 How wonderful!

འབྲུང་ཟེད་སྟེང་དུ་འཕགས་པའི་ཡུལ་ས་ན།

Chung Zed.Teng Du.Phag Pai.Yul Sa Na.
 Slightly elevated, is the land of
 all the noble beings,

རྣམ་པར་དག་པའི་ཞིང་ཁམས་བདེ་བ་ཅན།

Nam Par.Dag Pai.Zhing Kham.De Wa Chen.
 Also known as the Pure Realm of Great Bliss,
 Sukhavati.

འབདག་གི་རྒྱ་བྱར་མིག་གིས་མ་མཐོང་ཡང་།

Dag Gi.Chu Bur.Mig Gie.Ma Thong Yang.
 It is not visible to ordinary human eyesight,

འདྲ་སེམས་གསལ་བའི་ཡིད་ལ་ལམ་མེར་གསལ།

Rang Sem.Sal Wai.Yid La.Lam Mer Sal.
 But to a perfectly pure mind, it is clearly visible.

འདི་ན་བཅོམ་ལྡན་རྒྱལ་བ་འོད་དཔག་མེད།

De Na.Chom Den.Gyal Wa.Wo Pag Med.
 In that realm resides Bhagavan Amitabha

ཤིང་རྗེ་གའི་མདོག་ཅན་གཟི་བརྗིད་འབར།

Pe Ma.Ra Gai.Dog Chen.Zig Jid Bar.
 Manifesting a ruby red colour
 in a dazzling radiance.

།དབུ་ལ་གཙུག་ཏྟར་ཞབས་ལ་འཁོར་ལོ་སོགས།

Wu La.Tsug Tor.Zhab La.Khor Lo Sog.

The crown protrusion on his head;
the sign of wheels on his feet,

།ཞལ་གཅིག་ཕྱག་གཉིས་མཉམ་བཞག་ལྷུང་བཟེད་འཛིན།

Zhal Chig.Chag Nyie.Nyam Zhag.Lhung Sed Zin.

With one face, two arms in a meditation mudra
and holding an alms bowl

།པར་སྟོང་ལྗན་རྩེ་བའི་གདན་སྟེང་དུ།

Pe Ma.Tong Den.Da Wai.Den Teng Du.

Seated on a moon disc, atop a lotus flower
with one thousand petals,

།ཐུགས་རྗེའི་སྐྱོན་གྱིས་རྒྱང་ནས་བདག་ལ་གཟིགས།

Thug Jei.Chen Gyie.Gyang Ne.Dag La Zig.

Beholding me and all beings from afar,
with his compassionate eyes.

།སྤྱུ་མདོག་དཀར་པོ་ཕྱག་གཡོན་པད་དཀར་འཛིན།

Ku Dog.Kar Po.Chag Yon.Ped Kar Zin.

Pure white in colour, holding a white lotus
in his left hand

།སྟོན་པོ་དྲི་རྩེས་མཚན་པའི་པར་གཡོན།

Ngon Po.Dor Je.Tsen Pai.Pe Ma Yon.

Radiant blue in colour,
holding a vajra in his left hand

།གཙོ་བོ་གསུམ་པོ་རི་རྒྱལ་ལྷན་པོ་བཞིན།

Tso Wo.Sum Po.Ri Gyal.Lhun Po Shin.

These three main deities appear with
great splendor, like Mount Meru,

།མཚན་བཟང་སོ་གཉིས་དཔེ་བྱད་བརྒྱད་ཅུས་སྤྲོས།

Tsen Zang.So Nyie.Pe Je.Gyed Chue Tre.

He is endowed with all 32 marks of perfection
and the 80 auspicious signs.

།ཚོས་གོས་རྩམ་གསུམ་གསོལ་ཞིང་སྦྱིལ་ཀྱང་གིས།

Choe Goe.Nam Sum.Sol Zhing.Kyil Trung Gie.

He wears the three Dharma robes
and sits crossed legged in vajra posture.

།བྱང་རྒྱབ་ཤིང་ལ་སྐྱུ་རྒྱབ་བརྟེན་མཛད་དེ།

Jang Chub.Shing La.Ku Gyab.Ten Zed De.

With a Bodhi tree behind his back,
as a bejeweled backdrop.

།གཡས་སུ་བྱང་རྒྱབ་སེམས་དཔའ་སྐྱོན་རས་གཟིགས།

Ye Su.Jang Chub.Sem Pa.Chen Re Zig.

On his right is the Bodhisattva Avalokiteshvara,

།གཡོན་དུ་བྱང་རྒྱབ་སེམས་དཔའ་མཐུ་ཚེན་ཐོབ།

Yon Du.Jang Chub.Sem Pa.Thu Chen Thob.

And on his left is the Bodhisattva
Mahasthamaprapta,

།གཡས་གཉིས་སྐྱབས་སྦྱིན་ཕྱག་རྒྱ་བདག་ལ་བསྟན།

Ye Nyie.Kyab Jin.Chag Gya.Dag La Ten.

Their right hands displaying
the refuge bestowing mudra.

།ལྗང་ངེ་ལྷན་ནེ་ལྷམ་མེར་བཞུགས་པའི་འཁོར།

Lhang Nge.Lhen Ne.Lham Mer.Shug Pai Khor.

Towering and immovable, they are surrounded by
their spiritual heirs.

།བྱང་རྒྱལ་སེམས་དཔའི་དགོ་སྒོང་བྱེ་བ་འབྱུང།

Jang Chub.Sem Pai.Ge Long.Je Wa Bum.

And a trillion of Bodhisattvas and bikshus,

།ཀུན་གྱུང་གསེར་མདོག་མཚན་དང་དཔེ་བྱུང་བརྒྱན།

Kun Kyang.Ser Dog.Tsen Dang.Pe Jed Gyen.

All resplendent in golden complexion,
adorned by glorious signs.

།ཚེས་གོས་རྣམ་གསུམ་གསོལ་ཞིང་སེར་ལྗེས་མེར།

Choe Goe.Nam Sum.Sol Zhing.Ser Tem Me.

Wearing the three Dharma robes
of brilliant golden colour

།མེས་གུས་ཕྱག་ལ་ཉེ་རིང་ཁྱད་མེད་ཕྱིར།

Moe Gue.Chag La.Nye Ring.Khye Med Chir.

As there is no distinction between
devotion from near and far,

།བདག་གིས་སྒོ་གསུམ་གུས་པས་ཕྱག་འཚལ་ལོ།

Dag Gie.Go Sum.Gue Pe.Chag Tsal Lo.

I devotedly prostrate to you
with my three gates,

།ཚེས་སྐྱ་སྐྱང་བ་མཐའ་ཡས་རིགས་ཀྱི་བདག།

Choe Gu.Nang Wa.Tha Ye.Rig Kyi Dag.

The Dharmakaya Amitabha,
supreme lord of the family.

།ཕྱག་གཡས་འོད་ཟེར་ལས་སྐྱལ་སྐྱན་རས་གཟིགས།

Chag Ye.Wo Zer.Le Trul.Chen Re Zig.

From his right hand, rays of light
manifest as Avalokiteshvara,

།ཡང་སྐྱལ་སྐྱན་རས་གཟིགས་དབང་བྱེ་བ་བརྒྱ།

Yang Trul.Chen Re.Zig Wang.Je Wa Gya.

Which further emanates as
a billion Avalokiteshvara forms,

།ཕྱག་གཡོན་འོད་ཟེར་ལས་སྐྱལ་སྐྱོལ་མ་ལྟེ།

Chag Yon.Wo Zer.Le Trul.Drol Ma Te.

From his left hand, rays of light manifest as Tara,

།ཡང་སྐྱལ་སྐྱོལ་མ་བྱེ་བ་ཕྱག་བརྒྱ་འགྲེད།

Yong Drul.Drol Ma.Je Wa.Thrag Gya Gyed.

Which further emanates as a billion Tara forms.

།ཐུགས་ཀྱི་འོད་ཟེར་ལས་སྐྱལ་པདྨ་འབྱུང།

Thug Kyi.Wo Zer.Le Trul.Pe Ma Jung.

From his heart, rays of light
manifest as Padmasambhava,

།ཡང་སྐྱལ་ལུ་རྒྱན་བྱེ་བ་ཕྱག་བརྒྱ་འགྲེད།

Yang Trul.U Gyen.Je Wa.Thrag Gya Gye.

Which further emanates as
a billion Padmasambhava forms.

།ཚེས་སྐྱ་འོད་དཔག་མེད་ལ་ཕྱག་འཚལ་ལོ།

Choe Ku.Wo Pag.Me La.Chag Tsal Lo.

I prostrate to the Dharmakaya Amitabha, whose eyes, throughout the six periods of day and night,

།སངས་རྒྱས་སྐྱན་གྱིས་ཉིན་མཚན་དུས་དུག་ཏུ།

Sang Gye.Chen Gyi.Nyin Tsen.Du Drug Tu.

།སེམས་ཅན་ཀུན་ལ་བརྩེ་བས་རྟོག་རྒྱུ་གཟིགས།

Sem Chen.Kun La.Tse We.Tag Tu Zig.
Constantly behold all beings with compassion,

།སེམས་ཅན་ཀུན་གྱི་ཡིད་ལ་གང་དྲན་པའི།

Sem Chen.Kun Gyi.Yi La.Gang Dren Pai.
Whatever thoughts passing through
the minds of all beings,

།རྣམ་རྟོག་གང་འགྲུ་རྟོག་རྒྱུ་ལྷན་གྱིས་མཁྱེན།

Nam Tog.Gang Gyu.Tag Tu.Thub Kyi Kyen.
He is clearly aware of them all, and he

།སེམས་ཅན་ཀུན་གྱི་ངག་རྒྱུ་གང་སྒྲིབ་ཚོག།

Sem Chen.Kun Gyi.Ngag Tu.Gang Me Tsig.
Hears distinctly all the speech of all beings,

།རྟོག་རྒྱུ་མ་འདྲིས་སོ་སོར་སྒྲན་ལ་གསལ།

Tag Tu.Ma Dre.So Sor.Nyin La Sen.
Without any confusion,
each and every one of them individually,

།ཀུན་མཁྱེན་འོད་དཔག་མེད་ལ་ཕྱག་འཚལ་ལོ།

Kun Khen.Wo Pag.Me La.Chag Tsal Lo.
I prostrate to the omniscient Amitabha.

།ཚོས་སྤངས་མཚམས་མེད་བྱས་པ་མ་གཏོགས་པ།

Choe Pang.Tsam Me.Je Pa.Ma Tog Pa.
It is said that except those who have committed
the five acts to reject Dharma,

།ཁྱེད་ལ་དད་ཅིང་སྦྱོན་ལམ་བཏབ་ཚད་ཀུན།

Khye La.Ded Ching.Mon Lam.Tab Tsed Kun.
All of you who recite this aspiration prayer
with great faith and devotion,

།བདེ་བ་ཅན་དེར་སྐྱེ་བའི་སྦྱོན་ལམ་གྲུབ།

De Wa.Chen Der.Kye Wai.Mon Lam Drub.
Will fulfill the aspiration to be born in Sukhavati,

།བར་དོར་བྱོན་ནས་ཞིང་དེར་འདྲེན་པར་གསུངས།

Bar Dor.Jon Ne.Zhing Der.Dren Par Sung.
Amitabha will appear in Bardo to lead them.

།འདྲེན་པ་འོད་དཔག་མེད་ལ་ཕྱག་འཚལ་ལོ།

Den Pa.Wo Pag.Me La.Chag Tsal Lo.
I prostrate to the foremost guide, Amitabha.

།ཁྱེད་གྱི་སྐྱེ་ཚེ་བསྐྱལ་པ་གངས་མེད་དུ།

Khye Kyi.Ku Tse.Kal Pa.Drang Med Du.
Your lifespan extends to countless kalpas,

།སྤྲུང་ན་མི་འདའ་ད་ལྟ་མངོན་སུམ་བཞུགས།

Nya Ngen.Mi Da.Da Ta.Ngon Sum Zhug.
Without passing into Nirvana,
you remain in presence now.

།ཁྱེད་ལ་རྩེ་གཅིག་གྲུས་པས་གསོལ་བཏབ་ན།

Khye La.Tse Chig.Gue Pe.Sol Tab Na.
It is said that anyone who prays to you
with one pointed devotion,

།ལས་གྱི་རྣམ་པར་སྦྱིན་པ་མ་གཏོགས་པའི།

Le Kyi.Nam Par.Min Pa.Ma Tog Pai.
Excluding all ripened karma,

།ཚེ་བདུང་པ་ཡང་ལོ་བརྒྱ་ཕྱབ་པ་དང་།

Tse Zed.Pa Yang.Lo Gya.Thub Pa Dang.
Will live a hundred years longer, after death.

།དུས་མིན་འཆི་བ་མ་ལུས་བརློག་པར་གསུངས།།

Due Min.Chi Wa.Ma Lue.Dog Par Sung.
And overcome untimely death without exception.

།སྟོང་གསུམ་འཇིག་རྟེན་རབ་འབྱམས་གྲངས་མེད་པ།།

Tong Sum.Jig Ten.Rab Jam.Drang Me Pa.
One could fill the countless realms
of the three thousand-fold worlds,

།འོད་དཔག་མེད་པའི་མཚན་དང་བདེ་བ་ཅན།།

Wo Pag.Me Pai.Tsen Dang.De Wa Chen.
But if one hears the name of
Amitabha and Sukhavati

།དེ་ནི་དེ་བས་བསོད་ནམས་ཆེ་བར་གསུངས།།

De Ni.De Wed.Sod Nam.Che War Sung.
That would have even greater merit.

།གང་ཞིག་འོད་དཔག་མེད་པའི་མཚན་ཐོས་ནས།།

Gang Shig.Wo Pag.Me Pai.Tsen Thoe Ne.
Any being who hears Amitabha's name,

།ལན་གཅིག་ཙམ་ཞིག་དད་པ་སྐྱིས་པ་ན།།

Len Chig.Tsam Zhig.Ded Pa.Kye Pa Na.
Gives rise to steadfast faith,

།མགོན་པོ་འོད་དཔག་མེད་ལ་ཕྱག་འཚལ་ལོ།།

Gon Po.Wo Pag.Me La.Chag Tsal Lo.
Therefore, I prostrate with devotion to Amitabha.

།དེ་ནི་བྱང་ཆུབ་སྣོད་པོ་མ་ཐོབ་པར།།

De Ni.Jang Chub.Nying Po.Ma Thob Bar.
And until one reaches ultimate enlightenment,
the state of Buddhahood,

།མགོན་པོ་ཆོ་དཔག་མེད་ལ་ཕྱག་འཚལ་ལོ།།

Gon Po.Tse Pag.Me La.Chag Tsal Lo.
I prostrate to the supreme protector, Amitayus.

།རིན་ཆེན་གྲིས་བཀང་སྤྱོད་པ་བྱིན་པ་བས།།

Rin Chen.Gyie Kang.Jin Pa.Jin Pa We.
With limitless jewels as generous gifts,

།ཐོས་ནས་དད་པས་ཐལ་མོ་སྦྲར་བྱས་ན།།

Thoe Ne.Ded Pe.Thal Mo.Jar Je Na.
And with great faith and devotion,
join their palms together,

།དེ་ཕྱིར་འོད་དཔག་མེད་ལ་གུས་ཕྱག་འཚལ།།

De Chir.Wo Pag.Me La.Gu Chag Tsal.
Therefore, I prostrate with devotion to Amitabha.

།ཁ་ཞི་མེད་པར་སྣོད་ཁོང་རུས་པའི་གཉིང་།།

Kha She.Me Par.Nying Khong.Rue Pai Ting.
And with devotion which is free from doubt,

།དེ་ནི་བྱང་ཆུབ་ལམ་ལས་ཕྱིར་མི་ལྷོག།།

De Ni.Jang Chub.Lam Le.Chir Mi Dog.
Will never turn back from the path of awakening.

།སངས་རྒྱས་འོད་དཔག་མེད་པའི་མཚན་ཐོས་ནས།།

Sang Gye.Wo Pag.Me Pai.Tsen Thoe Ne.
Whoever hears the name of Buddha Amitabha,

།བྱད་མེད་མི་སྐྱེ་རིགས་ནི་བཟང་པོར་སྐྱེ།།

Bu Med.Mi Kye.Rig Ni.Zang Por Kye.
One will never be born as female,
and will be born of good family.

ཚོ་རབས་ཀུན་ཏུ་ཚུལ་བྱིམས་རྣམ་དག་འགྱུར།

Tse Rab.Kun Du.Tsul Thrim.Nam Dag Gyur.

Upholding pure moral conduct
in all future lifetimes.

ཁད་གཤེགས་འོད་དཔག་མིང་ལ་ཕྱག་འཚལ་ལོ།

De Sheg.Wo Pag.Me La.Chag Tsal Lo.

Therefore, I prostrate devotedly to
the Sugata Amitabha.

ཁདག་གི་ལུས་དང་ལོངས་སྤྱོད་དག་ཅུར་བཅས།

Dag Gi.Lue Dang.Long Choe.Ge Tsar Che.

I offer my body, possessions and roots of virtue,

དངོས་སུ་འབྱོར་བའི་མཚོད་པ་ཅི་མཚིས་པ།

Ngo Su.Jor Wai.Chod Pa.Chi Chie Pa.

Whatever actual offerings there are,

ཡིད་སྐྱལ་བཀྲ་ཤིས་རྗེས་ཉགས་རིན་ཆེན་བདུན།

Yid Trul.Tra Shi.Ze Tag.Rin Chen Dun.

With mentally created eight auspicious signs
and the seven jewels,

ཁགོད་ནས་གྲུབ་པ་སྟོང་གསུམ་འཇིག་རྟེན་གྱི།

Dod Ne.Drub Pa.Tong Sum.Jig Ten Gyi.

Primordially existing in the
three thousand-fold worlds,

སྤྱིང་བཞི་རི་རབ་ཉི་ཟླ་བྱེ་བ་བརྒ།

Ling Shi.Ri Rab.Nyi Da.Je Wa Gya.

The four continents, Mount Meru and
thousand million sun and moon

ལྷ་གྲུ་མི་ཡི་ལོངས་སྤྱོད་ཐམས་ཅད་ཀུན།

Lha Lu.Mi Yi.Long Choe.Tham Ched Kun.

All the wealth and treasures of the devas,
nagas and human kind,

སློལ་ཡིས་སྤངས་ཏེ་འོད་དཔག་མིང་ལ་འབུལ།

Lo Yie.Lang Te.Wo Pag.Me La Bu.

Bringing all these to mind,
I offer them to Amitabha,

ཁདག་ལ་ཕན་ཕྱིར་ཐུགས་རྗེའི་སྟོབས་ཀྱིས་བཞེས།

Dag La.Phen Chir.Thug Jei.Tob Kyie Zhe.

By the power of compassion,
please accept these for my benefit.

ཡང་མས་ཐོག་དངས་བདག་སོགས་འགོ་ཀུན་གྱི།

Pha Me.Thob Drang.Dag Sog.Dro Kun Gyi.

Myself and all other sentient beings,

ཐོག་མ་མེད་པའི་དུས་ནས་ད་ལྟའི་བར།

Thog Ma.Me Pai.Due Ne.Da Tai Bar.

From time immemorial up till now,

སློག་བཅད་མ་གྱིན་ལེན་དང་མི་ཚངས་སྤྱོད།

Sog Ched.Ma Jin.Len Dang.Mi Tsang Choe.

All our non-virtuous deeds of killing, stealing
and impure conduct,

ལུས་ཀྱི་མི་དགོ་གསུམ་པོ་མཐོལ་ལོ་བཤགས།

Lue Kyi.Mi Ge.Sum Po.Thol Lo Shag.

I confess these three misdeeds of the body.

ལྷན་དང་ཕྱ་མ་ཚོག་རྩུབ་ངག་འབྲུལ་བ།

Zun Dang.Thra Ma.Tsig Tsub.Ngag Khyal Wa. Ngag Gi.Mi Ge.Zhi Po.Thol Lo Shag.
Lying, slandering, harsh speech and gossip,

འངག་གི་མི་དགོ་བཞི་པོ་མཐོལ་ལོ་བཤམས།

I confess these four misdeeds of the speech.

འབརྒྱབ་སེམས་གཞོན་སེམས་ལོག་པར་ལྷ་བ་སྟེ།

Nab Sem.Noë Sem.Log Par.Ta Wa Te.
Greed, malice and wrong views,

ཡིད་གྱི་མི་དགོ་གསུམ་པོ་མཐོལ་ལོ་བཤམས།

Yid Kyi.Mi Ge.Sum Po.Thol Lo Shag.
I confess these three misdeeds of the mind.

ཡུ་མ་སློབ་དཔོན་དབྱ་བཅོམ་བསད་པ་དང་།

Pha Ma.Lob Pon.Dra Chom.Sed Pa Dang.
The killing of one's father and mother,
teacher or an Arhat,

རྒྱལ་བའི་སྐྱེལ་ངན་སེམས་སྐྱེས་པ་དང་།

Gyal Wai.Ku La.Ngen Sem.Kye Pa Dang.
And intending to cause harm
to the body of a Buddha,

མཚམས་མེད་ལྷ་ཡི་ལས་བསགས་མཐོལ་ལོ་བཤམས།

Tsam Me.Nga Yi.Le Sag.Thol Lo Shag.
I confess these five worst actions
that reject Dharma.

དགོ་སློང་དགོ་རྩུལ་བསད་དང་བཅུན་མ་ཡབ།

Ge Long.Ge Tsul.Sed Dang.Tsun Ma Phab.
The killing of a bikshu or shramanera
or seducing a nun,

སྐྱེ་གཟུགས་མཚོན་རྟེན་ལྷ་ཁང་བཞུགས་པ་སོགས།

Ku Zug.Choe Ten.Lha Khang.Shig Pa Sog.
Destroying a statue, stupa or temple,

ཉེ་བའི་མཚམས་མེད་སྤྲིག་བྱས་མཐོལ་ལོ་བཤམས།

Nye Wai.Tsam Me.Dig Je.Thol Lo Shag.
I confess these five secondary worst actions.

དགོན་མཚོག་ལྷ་ཁང་གསུང་རབ་རྟེན་གསུམ་སོགས།

Kon Chog.Lha Khang.Sung Rab.Ten Sum Sog.
Swearing by the Three Jewels' temples, scriptures
and refuge place

དཔང་ཞེས་ཚད་བཅུགས་མནའ་ཟོས་ལ་སོགས་པ།

Pang She.Tse Tsug.Na Zoe.La Sog Pa.
And similar deeds of breaching
the deep faith and vows,

ཚོས་སྤངས་ལས་ངན་བསགས་པ་མཐོལ་ལོ་བཤམས།

Choe Pang.Le Ngen.Sag Pa.Thol Lo Shag.
I confess the misdeeds of rejecting Dharma.

ཁམས་གསུམ་སེམས་ཅན་བསད་ལས་སྤྲིག་ཆེ་བ།

Kham Sum.Sem Chen.Sed Le.Dig Che Wa.
Worse than the killing of all beings
in the three realms,

བྱང་ཆུབ་སེམས་དཔའ་རྣམས་ལ་སྐྱར་བ་བཏབ།

Jang Chub.Sem Pa.Nam La.Kur Wa Tab.
Is the slandering of Bodhisattvas.

དོན་མེད་སྤྲིག་ཆེན་བསགས་པ་མཐོལ་ལོ་བཤམས།

Don Me.Dig Chen.Sag Pa.Thol Lo Shag.
I confess these pointless misdeeds completely.

།དགེ་བའི་ཕན་ཡོན་སྒྲིག་པའི་ཉེས་དམིགས་དང་།

Ge Wai.Phen Yon.Dig Pai.Nye Mig Dang.

Reflecting on the benefits of virtues
and the harm of misdeeds,

།དམྱུལ་བའི་སྐྱུག་བསྐྱུལ་ཚེ་ཚད་ལ་སོགས་པ།

Nyal Wai.Dug Ngai.Tse Tsed.La Sog Pa.

And the intense suffering and
endless lifespan in hells,

།ཐོས་ཀྱང་མི་བདེན་བཤད་ཚོད་ཡིན་བསམས་པ།

Thoe Kyang.Mi Den.Shed Tsoe.Yin Sam Pa.

If we merely listen without truly believing,

།མཚམས་མེད་ལྔ་བས་སྐྱབའི་ལས་ངན་པ།

Tsam Me.Nga We.Thu Wai.Le Ngen Pa.

The bad karma is worse than the five worst actions.

།ཐར་མེད་ལས་ངན་བསགས་པ་མཐོལ་ལོ་བཤགས།

Thar Me.Le Ngen.Sag Pa.Thol Lo Shag.

I confess the misdeed from which it is hard to be freed,

།ཕམ་པ་བཞི་དང་ལྷག་མ་བཅུ་གསུམ་དང་།

Pham Pa.Shi Dang.Lhag Ma.Chu Sum Dang.

The four defeats, thirteen remainders,

།སྤང་ལྷུང་སོར་བཤགས་ཉེས་བྱས་སྡེ་ཚན་ལྔ།

Pang Tung.Sor Shag.Nye Je.De Tsen Nga.

The thirty downfalls, and faults of bikshus,

།སོ་ཐར་ཚུལ་བྲིམས་འཆལ་པ་མཐོལ་ལོ་བཤགས།

So Thar.Tsul Thrim.Chal Wa.Thol Lo Shag.

I confess the transgressions of
the Pratimoksa Vows.

།ནག་པོའི་ཚོས་བཞི་ལྷུང་བ་ལྔ་ལྔ་བརྒྱད།

Nag Poi.Choe Shi.Tung Wa.Nga Nga Gyed.

The four negativities, the five transgressions,
five and eight downfalls,

།བྱང་སེམས་བསྐྱབ་པ་ཉམས་པ་མཐོལ་ལོ་བཤགས།

Jang Sem.Lab Pa.Nyam Pa.Thol Lo Shag.

I confess these misdeeds of
the Bodhisattva Vow.

།རྩ་ལྷུང་བཅུ་བཞི་ཡན་ལག་སྟོམ་པོ་བརྒྱད།

Tsa Tung.Chu Shi.Yen Lag.Bom Po Gyed.

The fourteen root downfalls, and the
eight main branches

།གསང་སྤྲུགས་དམ་ཚིག་ཉམས་པ་མཐོལ་ལོ་བཤགས།

Sang Ngag.Dam Tsig.Nyam Pa.Thol Lo Shag.

I confess these misdeeds of
the secret Samaya Vow.

།སྟོམ་པ་མ་ཞུས་མི་དགའི་ལས་བྱས་པ།

Dom Pa.Ma Zhu.Mi Gei.Le Je Pa.

The non-virtuous deeds committed
before taking vows,

།མི་ཚངས་སྟོད་དང་ཆང་འཐུང་ལ་སོགས་པ།

Mi Tsang.Chod Dang.Chang Thung.La Sog Pa.

Such as wrong sexual conduct
and abuse of drinking alcohol,

།རང་བཞིན་ཁ་ན་མ་ཐོའི་སྒྲིག་པ་སྟེ།

Rang Zhin.Kha Na.Ma Thoi.Dig Pa De.

Actions that are naturally unwholesome,

།སྒྲིག་པ་སྒྲིག་ཏུ་མ་ཤེས་མཐོལ་ལོ་བཤགས།།

Dig Pa.Dig Du.Ma She.Thol Lo Shag.

I confess all these unintentional misdeeds,
committed without knowing.

།སྐྱབས་སྡོམ་དབང་སྐྱར་ལ་སོགས་ཐོབ་ན་ཡང་།།

Kyab Dom.Wang Kur.La Sog.Thob Na Yang.

Having taken refuge vow and empowerments,

།དེ་ཡི་སྡོམ་པ་དམ་ཚིག་སྲུང་མ་ཤེས།།

De Yi.Dom Pa.Dam Tsig.Sung Ma She.

But without knowing how to
observe the commitment vows,

།བཅས་པའི་ལྷུང་བ་ཕོག་པ་མཐོལ་ལོ་བཤགས།།

Che Pai.Tung Wa.Phog Pa.Thol Lo Shag.

I now confess such downfalls of commitment.

།འགྱོད་པ་མིད་ན་བཤགས་པས་མི་འདག་པས།།

Gyod Pa.Med Na.Shag Pe.Mi Dag Pe.

Without regret, negative sins cannot be purified,

།སྲུང་བྱས་སྒྲིག་པ་ཁོང་དུ་དུག་སོང་ལྟར།།

Ngar Je.Dig Pa.Khong Du.Dug Song Tar.

One should look upon past sins like drinking poison,

།ངོ་ཚ་འཇིགས་སྐྱག་འགྱོད་པ་ཆེན་པོས་བཤགས།།

Ngo Tsa.Jig Trag.Gyod Pa.Chen Poe Shag.

Confessing with shame, fear and regret.

།ཕྱིན་ཆད་སྡོམ་སེམས་མིད་ན་མི་འདག་པས།།

Chin Ched.Dom Sem.Med Na.Mi Dag Pe.

If there is no commitment, confession is impure,

།ཕྱིན་ཆད་སྡོག་ལ་བབ་ཀྱང་མི་དགའི་ལས།།

Chin Ched.Sog La.Bab Kyang.Mi Gei Le.

Even at the risk of losing my life,

།ད་ནས་མི་བགྱིད་སེམས་ལ་དམ་བཅའ་བཟུང་།།

Da Ne.Mi Gyid.Sem La.Dam Cha Zung.

I vow not to engage in further wrongdoings.

།བདེ་གཤེགས་འོད་དཔག་མིད་པ་སྲས་བཅས་ཀྱིས།།

De Sheg.Wo Pag.Me Ba.Se Che Kyie.

Sugata Amitabha and your spiritual heirs,

།བདག་རྒྱུད་ཡོངས་སུ་དག་པར་བྱིན་གྱིས་སྦྱོབས།།

Dag Gyud.Yong Su.Dag Par.Jin Gyie Lob.

Grant your blessing that my mind be purified.

།གཞན་གྱིས་དགོངས་བྱེད་པ་ཐོས་པའི་ཚེ།།

Zhen Gyie.Ge Wa.Jid Pa.Thoe Pai Tse.

If, when one hears of another's virtues,

།དེ་ལ་ཕྲག་དོག་མི་དགའི་སེམས་སྤངས་ནས།།

De La.Thrag Dog.Mi Gei.Sem Pang Ne.

And do not arise negative thoughts of jealousy,

།སྦྱིང་ནས་དགའ་བས་རྗེས་སུ་ཡི་རངས་ན།།

Nying Ne.Gai We.Je Su.Yi Rang Na.

But rather, truly rejoices from one's heart,

།དེ་ཡི་བསོད་ནམས་མཉམ་དུ་ཐོབ་པར་གསུངས།།

De Yi.Sod Nam.Nyam Du.Thob Par Sung.

It is said by Buddha that one will
gain equal merits.

།དེ་ཕྱིར་འཕགས་པ་རྣམས་དང་སོ་སྐྱེ་ཡིས།།

De Chir.Phag Pa.Nam Dang.So Kye Yie.

Therefore, whether they are noble
or ordinary beings,

།དགེ་བ་གང་བསྐྱབས་ཀུན་ལ་ཡི་རང་ངོ་།།

Ge Wa.Gang Drub.Kun La.Yi Rang Ngo.

I rejoice in their various merits,

།མྱ་མེད་བྱང་ཚུབ་མཚོག་ཏུ་སེམས་བསྐྱེད་ནས།།

La Med.Jang Chub.Chog Du.Sem Kyed Ne.

And their generation of Bodhicitta,

།འགྲོ་དོན་རྒྱ་ཆེན་མཛད་ལ་ཡི་རང་ངོ་།།

Dro Don.Gya Chen.Zed La.Yi Rang Ngo.

For the welfare of all sentient beings.

།མི་དགེ་བཅུ་པོ་སྤངས་པ་དགེ་བ་བཅུ།།

Mi Ge.Chu Po.Pang Pa.Ge Wa Chu.

Abandoning the ten misdeeds and
practising the ten virtues,

།གཞན་གྱི་སློག་བསྐྱབ་སྦྱིན་པ་གཏོང་བ་དང་།།

Zhen Gyi.Sog Kyab.Jin Pa.Tong Wa Dang.

Saving other beings and practicing generosity,

།སློམ་པ་སྤང་ཞིང་བདེན་པར་སྦྱ་བ་དང་།།

Dom Pa.Sung Shing.Den Par.Ma Wa Dang.
Upholding the precepts and speaking only the truth,

།འཁོན་པ་སྦྱུང་དང་ཞི་དལ་བྱང་པོར་སྦྱ།།

Khon Pa.Dum Dang.Zhi Dul.Drang Por Mar.

Reconciling conflicts and speaking in
gentle, straightforward way.

།དོན་དང་ལྡན་པའི་གཏམ་བཟོད་འདོད་པ་རྣུང་།།

Don Dang.Den Pai.Jam Jod.Dod Pa Chung.

Conversing meaningfully,
having little greed or desire,

།བྱམས་དང་སྦྱིང་རྗེ་སྦོམ་ཞིང་ཚོས་ལ་སྦྱོད།།

Jam Dang.Nying Je.Gom Zhing.Choe La Jod.

Constantly cultivating compassion and practicing Dharma,

།དགེ་བ་དེ་རྣམས་ཀུན་ལ་ཡི་རང་ངོ་།།

Ge Wa.De Nam.Kun La.Yi Rang Ngo.

I rejoice in all these virtuous actions.

།ཕྱོགས་བཅུའི་འཇིག་རྟེན་རབ་འབྱམས་ཐམས་ཅད་ན།།

Chog Chui.Jig Ten.Rab Jam.Tham Ched Na.

In all the countless realms in the ten directions,

།རྫོགས་སངས་རྒྱས་ནས་རིང་པོར་མ་ལོན་པར།།

Zog Sang.Gye Ne.Ring Por.Ma Lon Par.

All those who have attained ultimate enlightenment,

།དེ་དག་རྣམས་ལ་ཚོས་ཀྱི་འཁོར་ལོ་ནི།།

De Dag.Nam La.Choe Kyi.Khor Lo Ni.

I request you to soon turn the Wheel of Dharma,

།རྒྱ་ཆེན་ལྷུང་དུ་བསྐྱོར་བར་བདག་གིས་བསྐྱུལ།།

Gya Chen.Nyur Du.Kor War.Dag Gie Kul.

Extensively and expediently.

།མངོན་ཤེས་ཐུགས་གྱིས་དེ་དོན་མཁྱེན་པར་གསོལ།

Ngon She.Thug Kyie.De Don.Khyen Par Sol.

With the power of your super faculties
please reveal the true purpose,

།སངས་རྒྱས་བྱང་མེས་ས་བསྟན་འཛིན་དགེ་བའི་ཤེས།

Sang Gye.Jang Sem.Ten Zin.Ge Wai She.

I supplicate to all Buddhas, Bodhisattvas
and upholders of Dharma,

།སྤྱངན་འདའ་བར་བཞིན་ཀུན་དེ་དག་ལ།

Nya Ngen.Da War.Shed Kun.De Dag La.

May those intending to pass into Nirvana,

།སྤྱངན་མི་འདའ་བཞུགས་པར་གསོལ་བ་འདེབས།

Nya Ngen.Mi Da.Zhug Par.Sol Wa Deb.

I humbly request you not to do so,
but to remain in this world.

།འདིས་མཚོན་བདག་གི་དུས་གསུམ་དགེ་བ་རྣམས།

Die Tson.Dag Gi.Due Sum.Ge Wa Nam.

I dedicate this and all my virtues of the three times,

།འགྲོ་བ་སེམས་ཅན་ཀུན་གྱི་དོན་དུ་བསྲོ།

Dro Wa.Sem Chen.Kun Gyi.Don Du Ngo.

To the benefit of all sentient beings,

།ཀུན་གྱང་སྒྲ་མེད་བྱང་རྒྱུ་ལྷན་ཐོབ་ནས།

Kun Kyang.La Med.Jang Chub.Nyur Thod Ne.

May they swiftly attain ultimate enlightenment,

།ཁམས་གསུམ་འཁོར་བ་དོང་ནས་སྤྱུགས་གྱུར་ཅིག

Kham Sum.Khor Wa.Dong Ne.Trug Gyr Chig.

And may the cyclic samsara existence
of the three realms be uprooted.

།དེ་ཡི་དགེ་བ་བདག་ལ་སྤྱར་སློན་ནས།

De Yi.Ge Wa.Dag La.Nyur Min Ne.

May this virtue ripen for me instantly,

།ཚེ་འདིར་དུས་མིན་འཆི་བ་བཅོ་བརྒྱད་ཞེ།

Tse Dir.Due Min.Chi Wa.Cho Gyed Zhi.

Eliminating the eighteen kinds of
untimely death in this lifetime,

།ནད་མེད་ལང་ཚོ་རྒྱས་པའི་ལུས་སྟོབས་ལྡན།

Ne Me.Lang Tso.Gye Pai.Lue Tob Den.

May I be healthy, vigorous and youthful,

།དཔལ་འབྱོར་འཛད་མེད་དབྱར་གྱི་གཞུ་ལྟར།

Pal Jor.Zed Me.Yar Gyi.Gang Ga Tar.

And may wealth be bountiful like the
Ganges River in the summer.

།བདུད་དགའི་འཚོ་བ་མེད་ཅིང་དམ་ཚོས་སྟོད།

Dud Draï.Tse Wa.Me Ching.Dam Choe Jod.

Unharmed by maras, may I continue
my Dharma practice

།བསམ་པའི་དོན་ཀུན་ཚོས་ལྡན་ཡིད་བཞིན་འགྲུབ།

Sam Pai.Don Kun.Choe Den.Yid Zhin Drub.

May all my wishes be fulfilled
in accord with Dharma.

།བསྐྱེད་དང་འགྲོ་ལ་ཕན་ཐོགས་རྒྱ་ཆེན་འགྲུབ།

Ten Dang.Dro La.Phen Thog.Gya Chen Drub.

May I accomplish vast benefits for all beings,

།མི་ལུས་དོན་དང་ལྡན་པ་འགྲུབ་པར་ཤོག།

Mi Lue.Don Dang.Den Par.Drub Par Shog.

May I achieve truly meaningful human existence.

།བདག་དང་བདག་ལ་འབྲེལ་ཐོགས་ཀུན།

Dag Dang.Dag La.Drel Thob Kun.

May I and all those connected to me,

།འདི་ནས་ཚེ་འཕོས་གྱུར་མ་ཐག།

Di Ne.Tse Phoe.Gyur Ma Thag.

As soon as we pass on from this life,

།སྐུ་ལ་པའི་སངས་རྒྱས་འོད་དཔག་མེད།

Trul Pai.San Gye.O Pag Med.

May we see in front of us the
emanation of Buddha Amitabha

།དགོ་སྒོང་དགོ་འདུན་འཁོར་གྱིས་བསྐོར།

Ge Long.Ge Dun.Khor Gye Kor.

Surrounded by the assembly of
Bodhisattvas and Sangha.

།མདུན་དུ་མངོན་སུམ་འབྱོན་པར་ཤོག།

Dun Du.Ngon Sum.Jon Par Shog.

Appearing in real form in front of us,

།དེ་མཐོང་ཡིད་དགའ་སྣང་བ་སྐྱིད།

De Thong.Yid Ga.Nang Wa Kyid.

Beholding them, we feel such great joy,

།ཤི་བའི་སྐྱུག་བསྐྱེད་མེད་པར་ཤོག།

Shi Wai.Dug Ngal.Me Par Shog.

May our death be free from suffering,

།བྱང་རྒྱུ་བ་སེམས་དཔའ་མཆིད་བརྒྱད་ནི།

Jang Chub.Sem Pa.Ched Gyed Ni.

May the eight great Bodhisattvas,

།རྩུ་འཕྲུལ་སྒྲོབས་གྱིས་ནམ་མཁའ་བྱོན།

Zu Thrul.Tob Kyie.Nam Khar Jon.

Appear miraculously in the sky,

།བདེ་བ་ཅན་དུ་འགྲོ་བ་ཡི།

De Wa.Chen Du.Dro Wa Yi.

And may they show us the path to Sukhavati,

།ལམ་སྒྲོན་ལམ་སྐྱོད་ལམ་ལུང་ལུང་ལོག།

Lam Ton.Lam Na.Dren Par Shog.

And guide us skillfully along the way.

།ངན་སོང་སྐྱུག་བསྐྱེད་བཟོད་གྲག་མེད།

Ngen Song.Dug Ngal.Zod Lag Med.

The suffering of the lower realms is unbearable,

།ལྷ་མིའི་བདེ་སྐྱིད་མི་ཉག་འགྲུབ།

Lha Mii.De Kyid.Mi Tag Gyur.

The pleasures of devas and humans are impermanent,

།དེ་ལ་སྐྱུགས་སེམས་སྐྱེ་བར་ཤོག།

De La.Trag Sem.Kye Par Shog.

May I be fearful of this.

ཐོག་མ་མེད་ནས་ད་ལྟའི་བར།

Thog Ma.Me Ne.Da Tai Bar.

From beginningless time up till now

འཁོར་བ་འདི་ན་ཡུན་རིང་།

Khor Wa.Di Na.Yun Re Ring.

Cyclic oceans of Samsara lasted for so long.

དེ་ལ་སློབ་སླེབས་ཤོག།

De La.Kyo Wa.Kye War Shog.

May I truly want to reject this.

མི་ནས་མི་རུ་སླེཛོག་ཀྱང་།

Mi Ne.Mi Ru.Kye Chog Kyang.

Although I may be reborn again as human,

སློག་ན་འཆི་གངས་མིང་སྲོང་།

Kye Ga.Na Chi.Drang Med Nyong.

The sufferings of birth, old age, sickness
and death will always entangle us,

དུས་ངན་སླིགས་མར་བར་ཆད་མང་།

Due Ngen.Nyig Mar.Bar Ched Mang.

There are many obstacles and dangers
in these degenerate times.

མི་དང་ལྷ་ཡི་བདེ་སྲིད་འདི།

Mi Dang.Lha Yi.De Kyid Di.

The pleasures of humans and the devas,

དུག་དང་འདྲེས་པའི་ཟས་བཞིན་དུ།

Dug Dang.Dre Pai.Ze Zhin Du.

Are like delicious food mixed with poison,

འདོད་པ་སྤྱོད་ཅམ་མེད་པར་ཤོག།

Dod Pa.Pu Tsam.Me Par Shog.

May I be free from any desire for such.

ཉི་དུ་ཟས་ལོར་མཐུན་གྲོགས་རྣམས།

Nye Du.Ze Nor.Thun Drog Nam.

Family relatives, food, wealth and companions,

མི་རྟག་སྤྱི་མ་མི་ལམ་བཞིན།

Mi Tag.Gyu Ma.Mi Lam Zhin.

Are impermanent and illusory like a dream,

ཆགས་ཞེན་སྤྱོད་ཅམ་མེད་པར་ཤོག།

Chag Zhen.Pu Tsam.Me Par Shog.

May I be free from any attachment to them.

ལྷ་ཆ་ཡུལ་རིས་ཁང་བྲིམ་རྣམས།

Sa Cha.Yul Rie.Khang Khyim Nam.

My country, my home town and vicinity,

མི་ལམ་ཡུལ་གྱི་ཁང་བྲིམ་ལྟར།

Mi Lam.Yul Gyi.Khang Khyim Tar.

Are just as illusory as a dream-like mirage,

འདེན་པར་མ་གྲུབ་ཤེས་པར་ཤོག།

Den Par.Ma Drub.She Par Shog.

May I recognize their lack of reality.

ཐར་མིང་འཁོར་བའི་རྒྱ་མཚོ་ནས།

Thar Me.Khor Wai.Gya Tso Ne.

May I flee the ocean of Samsara,
from which it is hard to cross,

ཉེས་ཆེན་བཙོན་ནས་ཐར་པ་བཞིན།

Nye Chen.Tson Ne.Thar Wa Zhin.

Just like a prisoner fleeing from prison,

འབདེ་བ་ཙན་གྱི་ཞིང་ཁམས་སུ།

De Wa.Chen Gyi.Zhing Kham Su.

May I flee directly to the
pure realm of Sukhavati,

སྤྱི་ལྷས་མིང་པར་འགྲོས་པར་ཤོག།

Chi Te.Med Par.Droe Par Shog.

With great determination, without ever looking back. Having severed all attachment and craving,

ཆགས་ཞེན་འབྲི་བ་ཀུན་བཙད་ནས།

Chag Shen.Thri Wa.Kun Ched Ne.

བྱ་ཚོད་རྩི་ནས་ཐར་པ་བཞིན།

Ja God.Nyi Ne.Thar Ba Zhin.

Just like a vulture being released
from a net

འཇུག་གྱི་ཕྱོགས་གྱི་ནམ་མཁའ་ལ།

Nu Kyi.Chog Kyi.Nam Kha La.

May I swiftly fly through the western sky
to the pure realm of bliss, Sukhavati.

འཇིག་རྟེན་ཁམས་ནི་གངས་མིང་པ།

Jig Ten.Kham Ni.Drang Me Pa.

Passing countless number of worlds,

སྐྱད་ཅིག་ཡུད་ལ་འགྲོད་བྱས་ནས།

Ke Chig.Yud La.Drod Je Ne.

Within a split second,

འབདེ་བ་ཙན་དུ་ཕྱིན་པར་ཤོག།

De Wa.Chen Du.Chin Par Shog.

And having reached Sukhavati,

དེ་རུ་སངས་རྒྱས་འོད་དཔག་མིང།

De Ru.Sang Gye.Wo Pag Med.

May I behold the face of Buddha Amitabha,

མངོན་སུམ་བཞུགས་པའི་ཞལ་མཐོང་ནས།

Ngon Sum.Zhug Pai.Zhal Thong Ne.

Who is presently here,

སྤྱི་བ་པ་ཐམས་ཅད་དག་པར་ཤོག།

Drib Pa.Tham Ched.Dag Par Shog.

May all my obscurations be purified,

སྐྱེ་གནས་བཞི་ཡི་མཚོག་གྱུར་པ།

Kye Ne.Zhi Yi.Chog Gyur Pa.

May I attain the foremost of the four modes of birth, Birth in the heart of a lotus flower,

མེ་ཏོག་པདྨའི་སྤིང་པོ་ལ།

Me Tog.Pad Mai.Nying Po La.

འབརྒྱས་ཏེ་སྐྱེ་བ་ལེན་པར་ཤོག།

Zue De.Kye Wa.Len Par Shog.

May I emanate this pure rebirth in a lotus.

སྐྱད་ཅིག་ཉིད་ལ་ལུས་རྫོགས་ནས།

Ke Chig.Nyi La.Lue Zog Ne.

May I instantly attain a perfect form,

།མཚན་དཔེ་ལྡན་པའི་ལྷ་ས་ཐོབ་ཤོག།

Tsen Pe.Den Pai.Lue Thob Shog.
Endowed with all the marks and perfections,

།མི་སྐྱེ་དོགས་པའི་བྱེ་ཚོམ་གྱིས།།

Mi Kye.Dog Pai.The Tsom Gyie.
Any doubt as to whether or not I will be born there,

།ལོ་གྲངས་ལྔ་བརྒྱའི་བར་དག་རྒྱ།།

Lo Drang.Nga Gyai.Bar Dag Du.
Will cause me to remain for five hundred years,

།ནང་དེར་བདེ་སྐྱིད་ལོངས་སྤྱོད་ལྡན།།

Nang Der.De Kyid.Long Joe Den.
In this lotus flower, although with joy and comfort.

།སངས་རྒྱས་གསུང་ནི་ཐོས་ན་ཡང་།།

Sang Gye.Sung Ni.Thoe Na Yang.
Despite hearing Buddhas's speech,

།མེ་ཏོག་ཁ་ནི་མི་བྱེ་བར།།

Me Tog.Kha Ni.Mi Je War.
But because the lotus flower does not open,

།སངས་རྒྱས་ཞལ་མཇལ་ཕྱི་བའི་སྐྱོན།།

Sang Gye.Shal Jal.Chi Wai Kyon.
I am unable to behold Buddha's face,

།དེ་འདྲ་བདག་ལ་མི་འབྱུང་ཤོག།

De Dra.Dag La.Mi Jung Shog.
May that never happen to me.

།སྐྱེས་མ་ཐག་རྒྱ་མེ་ཏོག་གྱེ།།

Kye Ma.Thag Du.Me Tog Je.
May my flower open instantly as I am born,

།འོད་དཔག་མེད་གྱི་ཞལ་མཐོང་ཤོག།

Wo Pag.Me Pai.Zhal Thong Shog.
May I behold Buddha Amitabha's face.

།བསོད་ནམས་སྟོབས་དང་རྩུ་འཕུལ་གྱིས།།

Sod Nam.Tob Dang.Zu Thrul Gyie.
Through merit and miraculous powers,

།ལག་པའི་མཐེལ་ནས་མཚོད་པའི་སྤྲིན།།

Lag Pai.Thil Ne.Chod Pai Trin.
May vast clouds of offerings

།བསམ་མི་བྱུང་པར་སྐྱོས་བྱས་ནས།།

Sam Mi.Khyab Par.Troe Je Ne.
Emanate from my palms.

།སངས་རྒྱས་འཁོར་བཅས་མཚོད་པར་ཤོག།

Sang Gye.Khor Che.Chod Par Shog.
May I offer them to Buddha and his retinue.

།དེ་ཚེ་དེ་བཞིན་གཤེགས་པ་དེས།།

De Tse.De Zhin.Sheg Pa De.
At that moment, may the Tathagata,

།ཕྱག་གཡས་བརྒྱངས་ནས་མགོ་ལ་བཞག།

Chag Ye.Kyang Ne.Go La Zhag.
Stretch out his right hand and placing it on my head,

།བྱང་ཚུབ་ལུང་བསྟན་ཐོབ་པར་ཤོག།

Jang Chub.Lung Ten.Thob Bar Shog.

May I receive the prophecy of my enlightenment.

།ཟབ་དང་རྒྱ་ཆེའི་ཚོས་ཐོས་ནས།།

Zab Dang.Gya Chei.Choe Thoe Ne.

Having heard the vast and profound Dharma,

།རང་རྒྱུད་སླིན་ཅིང་གྲོལ་བར་ཤོག།

Rang Gyud.Min Ching.Drol War Shog.

May my nature be ripened and liberated.

།སྤྱན་རས་གཟིགས་དང་མཐུ་ཆེན་ཐོབ།།

Chen Re.Zig Dang.Thu Chen Thob.

May Avalokiteshavra and Mahasthamaprapta,

།རྒྱལ་སྤྲུལ་གྱི་ཐོ་རྒྱུ་གཉིས་ཀྱིས།།

Gyal Se.Thu Po.Nam Nyie Kyie.

The two foremost Bodhisattvas and heirs,

།བྱིན་གྱིས་བརྒྱབ་སྤོང་གིས་བཟུང་ཤོག།

Jin Gyie.Lab Shing.Je Zung Shog.

Bestow upon me their blessings.

།ཉིན་རེ་བཞིན་དུ་ཕྱོགས་བརྒྱའི།།

Nyin Re.Zhin Du.Chog Chu Yi.

Everyday from across the ten directions,

།སངས་རྒྱུས་བྱང་སེམས་དཔག་མིང་པ།།

Sang Gye.Jang Sem.Pag Me Pa.

Innumerable Buddhas and Bodhisattvas
arriving from there,

།འོད་དཔག་མིང་པ་མཚོད་པ་དང་།།

Wo Pag.Me Pa.Chod Pa Dang.

To present offerings to Buddha Amitabha,

།ཞིང་དེར་བལྟ་ཕྱིར་འབྱོན་པའི་ཚོ།།

Zhing Der.Ta Chir.Jon Pai Tse.

And to behold and visit this pure realm.

།དེ་དག་ཀུན་ལ་བསྟོན་བཀུར་ཞིང་།།

De Dag.Kun La.Nyin Kur Zhing.

Through my devoted homage to these noble ones,

།ཚོས་ཀྱི་བདུད་རྩི་ཐོབ་པར་ཤོག།

Choe Kyi.Dud Tsi.Thob Par Shog.

May I receive the amrita of Dharma.

།རྩུ་འཕྲུལ་ཐོགས་པ་མིང་པ་ཡིས།།

Zu Trul.Thog Pa.Me Pa Yie.

With unhindered miraculous powers,

།མངོན་དགའི་ཞིང་དང་དཔལ་ལྷན་ཞིང་།།

Ngon Gai.Zhing Dang.Pal Den Zhing.

May I reach the realms of Abhirati (Joyous Realm)
and Shrimat (Glorious Realm)

།ལས་རབ་རྫོགས་དང་སྤྱད་པོ་བཀོད།།

Le Rab.Zog Dang.Tug Po Kod.

Prakuta (Accomplishing Realm)
and Akanistha (Central pure realm).

།སྤྱི་དྲི་དག་རྣམས་སུ་འགྲོ།།

Nga Dro.De Dag.Nam Su Dro.

May I proceed to these realms in the morning,

མི་བསྐྱོད་རིན་འབྲུང་དོན་ཡོད་གྲུབ།

Mi Kyod.Rin Jung.Don Yond Drub.

And behold Buddhas Akshobhya and
Ratnasambhava

ནམ་སྐྱང་ལ་སོགས་སངས་རྒྱས་ལ།

Nam Nang.La Sog.Sang Gye La.

Buddhas Amoghasiddhi and
Vairocana.

དབང་དང་བྱིན་རྒྱབས་སྒོམ་པ་ལྟ།

Wang Dang.Jin Lab.Dom Pa Zhu.

Receive empowerments, vows and blessings,

མཚོད་པ་དུ་མས་མཚོད་བྱས་ནས།

Chod Pa.Du Me.Chod Je Ne.

And having presented vast offerings to them,

དགོང་མོ་བདེ་བ་ཅན་ཉིད་དུ།

Gong Mo.De Wa.Chen Nyed Du.

Return to Sukhavati by evening time,

དཀའ་ཚོགས་མེད་པར་སྐྱབ་པར་ཤོག།

Ka Tseg.Me Par.Leb Par Shog.

Without any difficulty or hindrance.

པོ་ཏ་ལ་དང་ལྷང་ལོ་ཅན།

Po Ta.La Dang.Chang Lo Chen.

In Potala Palace and Alakavati,

ང་ཡབ་གླིང་དང་ཡུ་རྒྱན་ཡུལ།

Nga Yab.Ling Dang.Wo Gyen Yul.

Uddiyana and Chamaradvipa,

སྐྱུལ་སྐུའི་ཞིང་ཁམས་བྱེ་བ་བརྒྱུ།

Trul Kul.Zhing Kham.Je Wa Gyar.

In a billion Nirmanakaya realms,

སྐྱུན་རས་གཟིགས་དང་སྒྲོལ་མ་དང་།

Chen Re.Zig Dang.Drol Ma Dang.

May I meet a billion Avalokiteshvara and Tara,

ཕྱག་རྗེར་པད་འབྲུང་བྱེ་བ་བརྒྱ།

Chag Dor.Pe Jung.Je Wa Gya.

Mahasthamaprapta and Padmasambhava.

མཇལ་ཞིང་མཚོད་པ་རྒྱ་མཚོས་མཚོད།

Jal Zhing.Chod Pa.Gya Tsoe Chod.

May I present oceans of offering clouds to them,

དབང་དང་གདམས་ངག་ཟབ་མོ་ལྟ།

Wang Dang.Dam Ngag.Zab Mo Zhu.

And receive empowerments and profound instructions,

སྐུར་དུ་རང་གནས་བདེ་ཆེན་ཞིང་།

Nyur Du.Rang Ne.De Chen Zhing.

May I swiftly return to Sukhavati,

ཐོགས་པ་མེད་པར་ཕྱིན་པར་ཤོག།

Thog Pa.Me Par.Chin Par Shog.

Smoothly and free from hindrance.

འལུ་གྱི་ཉེ་དུ་གྲ་སྐོབ་སོགས།

Shul Gyi.Nye Du.Dra Lob Sog.

My family relatives and disciples,

།ལྷ་ཡི་མིག་གིས་གསལ་བར་མཐོང་།

Lha Yi.Mig Gie.Sal War Thong.

May I behold them with heavenly eyes,

།སྲུང་སྐྱོབ་བྱིན་གྱིས་ལྷོབ་བྱེད་ཅིང་།

Sung Kyob.Jin Gyie.Lob Je Ching.

Protect and offer them blessings.,

།འཆི་དུས་ཞིང་དེར་བྲིད་པར་ཤོག།

Chi Due.Zhing Der.Thrid Bar Shog.

And at the time of their death, lead them to Sukhavati.

།བསྐྱལ་བཟང་འདི་ཡི་བསྐྱལ་པའི་ཡུལ།

Kal Zang.Di Yi.Kal Pai Yun.

The duration of one whole fortunate kalpa

།བདེ་བ་ཅན་གྱི་ཞབས་གཅིག་གླིང་།

De Wa.Chen Gyi.Zhag Chig Te.

Is just one day in Sukhavati.

།བསྐྱལ་པ་གྲངས་མེད་འཆི་བ་མེད།

Kal Ba.Drang Me.Chi Wa Med.

Throughout countless kalpas there is no death,

།རྟག་ཏུ་ཞིང་དེ་འཛོལ་པར་ཤོག།

Tag Tu.Zhing De.Zin Par Shog.

May I always remain in that realm.

།བྱམས་པ་ནས་བཟུང་མོས་པའི་བར།

Jam Pa.Ne Zung.Moe Pai Par.

From Buddha Maitreya till Buddha Rochana,

།བསྐྱལ་བཟང་འདི་ཡི་སངས་རྒྱས་རྣམས།

Kal Zang.Di Yi.Sang Gye Nam.

The thousand Buddhas in this fortunate kalpa,

།འཛིག་རྟེན་འདི་ན་ནམ་འབྲོན་ཆོ།

Jig Ten.Di Na.Nam Jon Tse.

When they all come to this world,

།རྩུ་འཕྱལ་སྟོབས་གྱིས་འདིར་འོངས་ནས།

Zu Thrul.Tob Kyie.Dir Wong Ne.

May I also come here through miraculous powers.

།སངས་རྒྱས་མཚོད་ཅིང་དམ་ཚོས་ཉན།

Sang Gye.Choe Ching.Dam Choe Nyen.

Making vast offerings to Buddhas
and listen to profound Dharma,

།སྲུང་ཡང་བདེ་ཆེན་ཞིང་ཁམས་སུ།

Lar Yang.De Chen.Zhing Kham Su.

Then returning to the realm of Sukhavati,

།ཐོགས་པ་མེད་པར་འགོ་བར་ཤོག།

Thog Pa.Me Par.Dro War Shog.

Freely and unhindered.

།སངས་རྒྱས་བྱེ་བ་བྲག་བྲིག་བརྒྱ་སྟོང་ཕྱག།

Sang Gye.Je Wa.Thrag Thrig.Gya Tong Thrag.

Of the hundred thousand million Buddhas,

།བརྒྱད་ཅུ་ཙུ་གཅིག་སངས་རྒྱས་ཞིང་ཀུན་གྱི།

Gyed Chu.Tsa Chig.Sang Gye.Zhing Kun Gyi.

Across the eighty-one pure realms,

འཕོན་ཏན་བཀོད་པ་ཐམས་ཅད་གཅིག་བསྐྱེམས་པ།

Yon Ten.Kod Pa.Tham Ched.Chig Dom Pa.

Their spendor and purity culminates in one place,

ཞིང་ཁམས་ཀུན་ལས་ཁྱད་འཕགས་སྤྲོན་མིང།

Zhing Kham.Kun Le.Khye Phag.La Na Med.

The unsurpassed and foremost in all pure realms,

འབད་བ་ཅན་གྱི་ཞིང་དེར་སྐྱེ་བར་ཤོག།

De Wa.Chen Gyi.Zhing Der.Kye War Shog.

May I be born in this realm of Sukhavati.

རིན་ཆེན་ས་གཞི་ཁོད་སྒྲོམས་ལག་མཐེལ་ལྟར།

Rin Chen.Sa Zhi.Khod Nyom.Lag Thil Tar.

Its precious ground is even and soft as one's palm,

ཡངས་ཤིང་རྒྱ་ཆེ་གསལ་ཞིང་འོད་ཟེར་འབར།

Yang Shing.Gya Che.Sal Zhing.Wo Zer Bar.

Vast and spacious, it is blazing with radiant light,

མནན་ན་ཞེས་ཞིང་བཏོགས་ན་འཕར་བྱེད་པ།

Nen Na.Nem Zhing.Teg Na.Phar Je Pa.

Its ground is soft and supple to walk on,

འབད་འཇམ་ཡངས་པའི་ཞིང་དེར་སྐྱེ་བར་ཤོག།

De Jam.Yang Pai.Zhing Der.Kye War Shog.

May I be born in this spacious and pleasant realm.

རིན་ཆེན་དུ་མ་ལས་གྲུབ་དཔག་བསམ་ཤིང།

Rin Chen.Du Ma.Le Drub.Pag Sam Shing.

The wish-fulfilling trees are adorned with multi-coloured gems,

ལོ་མ་དར་ཟབ་འབྲས་བུ་རིན་ཆེན་བརྒྱན།

Lo Ma.Dar Zab.Dre Bu.Rin Chen Gyen.

Decorated with leaves of silk and fruits of jewel ornaments.

དེ་སྟེང་སྐྱུལ་པའི་བྱ་ཚོགས་སྐད་སྒྲན་སྒྲས།

De Teng.Trul Pai.Ja Tsog.Ked Nyen Dhre.

Settled among the trees are various emanations of noble birds

འབད་དང་རྒྱ་ཆེའི་ཚོས་གྱི་སྒྲ་ནམས་སྒྲོག།

Zab Dang.Gya Chei.Choe Kyi.Dra Nam Drog.

Whose melodious tones proclaim the vast and profound Dharma.

དོ་མཚར་ཆེན་པའི་ཞིང་དེར་སྐྱེ་བར་ཤོག།

Ngo Tsar.Chen Poi.Zhing Der.Kye War Shog.

May I be born in this wondrous realm,

སྒོས་རྒྱུ་རྒྱུ་གྲང་ཡན་ལག་བརྒྱད་ལྔ་མང།

Poe Chui.Chu Lung.Yen Lag.Gyed Den Mang.

The scented rivers and lakes are complete with the eight attributes,

དེ་བཞིན་བདུད་རྩིའི་ཁྲུས་གྱི་རྗེང་བུ་ནམས།

De Zhin.Dud Tsii.Thrue Kyi.Zing Bu Nam.

There are also bathing pools of pure amrita,

རིན་ཆེན་སྣ་བདུན་ཐེམ་སྐས་པ་གུས་བསྐོར།

Rin Chen.Na Dun.Them Ke.Pha Gue Kor.

Surrounded by steps and tiles made of the seven jewels,

མི་ཏོག་པརྒྱ་དྲི་ཞིམ་འབྲས་བུར་ལྔ།

Me Tog.Pe Ma.Dri Zhim.Dre Bur Den.

Fragrant lotus flowers with rich fruits,

།པརྒྱའི་འོད་ཟེར་དཔག་ཏུ་མིང་པ་འཕྲོ།

Pe Mai.Wo Zer.Pag Tu.Me Pa Thro.

Emitting countless beams of light,

།འོད་ཟེར་རྩེ་ལ་སྐྱལ་པའི་སངས་རྒྱུས་བརྒྱན།

Wo Zer.Tse La.Trul Pai.Sang Gye Gyen.

Which are adorned by emanations of Buddhas.

།ཡ་མཚན་ཆེན་པོའི་ཞིང་དེར་སྐྱེ་བར་ཤོག།

Ya Tsen.Chen Poi.Zhing Der.Kye War Shog.

May I be born in this marvelous realm.

།མི་ཁོམ་བརྒྱད་དང་ངན་སྤང་སྐྱ་མི་གྲགས།

Mi Khom.Kyed Dang.Ngen Song.Dre Mi Drag.

The names of the eight un-leisured states and the three lower realms are unheard of there,

།ཉོན་མོངས་དུག་ལྔ་དུག་གསུམ་ནད་དང་གདོན།

Nyon Mong.Dug Nga.Dug Sum.Ne Dang Don.

Likewise, the kleshas, the three and five poisons, diseases and works of demons,

།དགྲ་དང་དབུལ་ཕོངས་འཐབ་རྩེད་ལ་སོགས་པ།

Dra Dang.Wu Phong.Thab Tsod.La Sog Pa.

Enemies, poverty and all kinds of conflicts,

།སྐྱུག་བསྐྱལ་ཐམས་ཅད་ཞིང་དེར་ཐོས་མ་སྤྲོང།

Dub Ngal.Tham Ched.Zhing Der.Thoe Ma Nyong.

Such sufferings are all unheard of in this realm,

།བདེ་བ་ཆེན་པོའི་ཞིང་དེར་སྐྱེ་བར་ཤོག།

De Wa.Chen Poi.Zhing Der.Kye War Shog.

May I be born in this realm of great bliss.

།བྱད་མིན་མིན་ཅིང་མངལ་ནས་སྐྱེ་བ་མིད།

Bud Me.Me Ching.Ngal Ne.Kye Wa Med.

There are no female forms, therefore no births from wombs,

།ཀུན་གྲང་མེ་ཏོག་པརྒྱའི་སྐབས་ནས་འབྱུངས།

Kun Kyang.Me Tog.Pe Mai.Bub Ne Trung.

All are born out of lotus flowers.

།ཐམས་ཅད་སྐྱུ་ལུས་ཁྱད་མིན་གསེར་གྱི་མདོག།

Tham Ched.Ku Lu.Khye Me.Ser Gyi Dog.

They all have bodies that are the same golden colour,

།དབུལ་ལ་གཙུག་ཏོར་ལ་སོགས་མཚན་དཔེས་བརྒྱན།

U La.Tsug Tor.La Sog.Tsen Pe Gyen.

And all adorned with crown protrusions and other marks of perfections.

།མངོན་ཤེས་ལྔ་དང་སྐྱུན་ལྔ་ཀུན་ལ་མངལ།

Ngon She.Nga Dang.Chen Nga.Kun La Nga.

They all possess the five super faculties and the five set of eyes,

།ཡོན་ཏན་དཔག་མིན་ཞིང་དེར་སྐྱེ་བར་ཤོག།

Yon Ten.Pag Med.Zhing Der.Kye War Shog.

May I be born in this realm of countless virtuous attributes.

།རང་བྱུང་རིན་ཆེན་སྒྲོལ་མེད་མཚན་གསལ་ཡས་ཁང་།

Rang Jung.Rin Chen.Na Tsog.Zhal Ye Khang.
In self-arisen palaces with multiple jewel ornaments,

།ཅི་འདོད་ལོངས་སྤྱོད་ཡིད་ལ་བྱན་པས་འབྱུང་།

Chi Dod.Long Chod.Yi La.Dren Pe Jung.
Where all wishes and desires simply arise
by the power of the mind,

།ཚོལ་སྐྱབ་མི་དགོས་དགོས་འདོད་ལྷན་གྱིས་གྲུབ།

Tso Drub.Mi Goe.Goe Dod.Lhun Gyi Drub.
All wishes and needs are spontaneously fulfilled,
without any efforts,

།ང་བྱོད་མིད་ཅིང་བདག་ཏུ་འཇོན་པ་མིད།

Nga Khyod.Me Ching.Dag Tu.Zin Pa Med.
There is no distinction between “me” and “others”,
and hence no conflicts.

།གང་འདོད་མཚོན་སྤྱིན་ལག་པའི་མཐེལ་ནས་འབྱུང་།

Gang Dod.Chod Trin.Lag Pai.Thil Ne Jung.
Offering clouds of whatever one desires
arise from one's palms

།ཐམས་ཅད་སྒྲུ་མིད་ཐེག་ཆེན་ཆོས་ལ་སྤྱོད།

Tham Ched.La Med.Theg Chen.Choe La Chod.
All beings there act in accordance
with Mahayana Dharma.

།བདེ་སྤྱོད་ཀུན་འབྱུང་ཞིང་དེར་སྤྱོད་བར་ཤོག།

De Kyid.Kun Jung.Zhing Der.Kye War Shog.
May I be born in this pure realm which is
the source of all bliss.

།དྲི་ཞིམ་རླུང་གིས་མི་ཉོག་ཆར་ཆེན་འབབས།

Dri Zhim.Lung Gie.Me Tog.Char Chen Beb.
There, the fragrant breeze brings along
a rain of blossoms.

།ཤིང་དང་པརློ་ཆུ་ཀླུང་ཐམས་ཅད་ལས།

Shing Dang.Ped Mo.Chu Lung.Tham Ched Le.
From all the trees, rivers and lotus flowers

།ཡིད་དུ་འོང་བའི་གཟུགས་སྤྱོད་རྩི་རོ་རིག།

Yid Du.Wong Wai.Zug Dra.Dri Ro Rig.
Pleasing forms, sounds, scents, tastes and touches,

།ལོངས་སྤྱོད་མཚོན་པའི་སྤྱིན་ཕུང་རྟག་ཏུ་འབྱུང་།

Long Jod.Chod Pai.Trin Phung.Tag Tu Jung.
Continuously arise as oceans of offering clouds.

།བྱུང་མིད་མིད་ཀྱང་སྐྱུལ་པའི་ལྷ་མོའི་ཚོགས།

Bud Med.Med Kyang.Trul Pai.Lha Moi Tsog.
Apart from emanated deities,
there are no other females.

།མཚོན་པའི་ལྷ་མོ་དུ་མས་རྟག་ཏུ་མཚོན།

Chod Pai.Lha Mo.Du Me.Tag Tu Chod.
These offering goddesses constantly
presenting with devotion,

།འདུག་པར་འདོད་ཚོ་རིན་ཆེན་གསལ་ཡས་ཁང་།

Dug Par.Dod Tse.Rin Chen.Zhal Ye Khang.
When they wish to make a stop,
there arises a jewel palace,

ཉལ་བར་འདོད་ཚེ་རིན་ཆེན་ཁྲི་བཟང་སྟེང་།

Nyal War.Dod Tse.Rin Chen.Thri Zang Teng. Dar Zab.Du Mai.Mal Ten.Nge Dang Che.

When they wish to take a rest, there arises beds adorned with gems, pillows and mattresses of silk.

དར་ཟབ་དུ་མའི་མལ་སྟན་སྟེས་དང་བཅས།

བྱ་དང་ལྗེན་ཤིང་ལུ་གྲུང་རོལ་མོ་སོགས།

Ja Dang.Jon Shing.Chu Lung.Rol Mo Sog.

When one wishes to hear them,
all the birds, trees, rivers, and music,

ཐོས་པར་འདོད་ན་སྟན་པའི་ཚོས་སྒྲ་སྟོན་གས།

Thoe Par.Dod Na.Nyen Pai.Choe Dra Drog.

Spontaneously proclaim the melodious sounds
of pure Dharma.

མི་འདོད་ཚེ་ན་ན་བར་སྒྲ་མི་གྲགས།

Mi Dod.Tse Na.Na War.Dra Mi Drag.

When one does not wish to listen,
they are naturally silent.

འབྲུད་ཚིའི་རྗེང་བུ་ལུ་གྲུང་དེ་ན་མས་ཀྱང་།

Dud Tsei.Zing Bu.Chu Lung.De Nam Kyang.

The pools and rivers of amrita
are made of the seven jewels.

དྲོ་གང་གང་འདོད་དེ་ལ་དེ་ལྟར་འབྱུང་།

Dro Drang.Gang Dod.De La.De Tar Jung.

Their temperature, whether warm or cool,
are just as desired.

ཡིད་བཞིན་འགྲུབ་པའི་ཞིང་དེར་སྐྱེ་བར་ཤོག།

Yid Shin.Drub Pai.Zhing Der.Kye War Shog.

May I be born in this wish-fulfilling realm.

ཞིང་དེར་རྗེ་གསུམ་པའི་སངས་རྒྱུས་འོད་དཔག་མེད།

Shing Der.Zog Pai.Sang Gye.Wo Pag Med.

In this realm the perfect Buddha Amitabha
will remain

འབྲས་ལ་པ་གངས་མེད་མུ་ངན་མི་འདའ་བཞུགས།

Kal Pa.Drang Me.Nya Ngen.Mi Da Shug.

Not passing into Nirvana,
for countless kalpas,

དེ་སྲིད་དེ་ཡི་ཞབས་འབྲིང་བྱེད་པར་ཤོག།

De Sid.De Yi.Zhab Dring.Jed Par Shog.

May I attend him for all that time.

ནམ་ཞིག་འོད་དཔག་མེད་དེ་ཞི་བར་གཤེགས།

Nam Shig.Wo Pag.Med De.Zhi War Shog.

When Buddha Amitabha passes into Nirvana,

འབྲས་ལ་པ་གཞུའི་གྲུང་གི་བྱེ་མ་སྟེད།

Kal Pa.Gang Gal.Lung Gi.Je Ma Nyed.

For innumerable kalpas twice as much as
the sand grains in the Ganges River,

གཉིས་ཀྱི་བར་དུ་བསྟན་པ་གནས་པའི་ཚོ།

Nye Kyi.Bar Du.Ten Pa.Ne Pai Tse.

His Dharma will remain and flourish.

།རྒྱལ་ཚབ་སྐྱེན་རས་གཟིགས་དང་མི་འབྲེལ་ཞིང་།

Gyal Tsab.Chen Re.Zig Dang.Mi Dral Zhing.

During that time, may I be inseparable from
Avalokiteshvara, his regent,

།དེ་ཡི་ཡུན་ལ་དམ་ཚེས་འཛིན་པར་ཤོག།

De Yi.Yun La.Dam Choe.Zin Par Shog.

And continue to uphold genuine Dharma.

།སྟོན་ལ་དམ་ཚེས་རྣམ་པའི་ཐོ་རངས་ལ།

Sod La.Dam Choe.Nub Pei.Tho Rang La.

Buddha passes into Nirvana early evening,
and at the following dawn,

།སྐྱེན་རས་གཟིགས་དེ་མངོན་པར་སངས་རྒྱས་ནས།

Chen Re.Zig De.Ngon Par.Sang Gye Ne.

Avalokiteshvara will attain Buddhahood,

།སངས་རྒྱས་འོད་ཟེར་ཀུན་ནས་འཕགས་པ་ཡི།

Sang Gye.Wo Zer.Kun Ne.Phag Pa Yi.

Becoming the Buddha called King of Radiant Splendor

།དཔལ་བཅུགས་རྒྱལ་པོ་ཞེས་བྱུང་བའི་ཚེ།

Pal Tseg.Gyal Po.Zhe Jar.Gyur Wai Tse.

Virtues, foremost as a Mountain.

།ཞལ་ལྟ་མཚོན་ཅིང་དམ་ཚེས་ཉན་པར་ཤོག།

Zhal Ta.Chod Ching.Dam Choe.Nyen Par Shog.

May I offer my attendance and listen to the Dharma.

།སྐྱུ་ཚོ་བསྐལ་པ་བྱེ་བ་ཁྲིག་ཁྲིག་ནི།

Ku Tse.Kal Pa.Je Wa.Thrag Thri Ni.

His lifespan will be extensive,

།འབྲུམ་ཕྱག་དགུ་བཅུ་ཙུ་བྱ་བ་འཇུགས་པའི་ཚེ།

Bum Thrag.Gu Chu.Tsa Drug.Zhug Pai Tse.

Ninety six trillion kalpas.

།རྟམ་ཏུ་ཞབས་འབྲིང་བསྟེན་བཀུར་བྱེད་པ་དང་།

Tag Tu.Zhag Dring.Nyen Kur.Jed Pa Dang.

May I continuously attend by his side,

།མི་བརྗེད་གཟུངས་ཀྱིས་དམ་ཚེས་འཛིན་པར་ཤོག།

Mi Jed.Zung Kyie.Dam Choe.Zin Par Shog.

And uphold the Dharma with mindfulness.

།སྤྱང་ན་འདས་ནས་དེ་ཡི་བསྟན་པ་ནི།

Nya Ngen.De Ne.De Yi.Ten Pa Ni.

Then, he will pass into Nirvana,

།བསྐལ་པ་དུང་ཕུར་དུག་དང་སྟེ་བ་ཕྱག།

Kal Pa.Dung Chur.Drug Dang.Je Wa Thrag.

And his Dharma will remain for
six hundred trillion kalpas

།འབྲུམ་ཕྱག་གསུམ་གནས་དེ་ཚོ་ཚེས་འཛིན་ཅིང་།

Bum Thrag.Sum Ne.De Tse.Choe Zin Ching.

And a further three hundred thousand kalpas,
may I uphold the Dharma.

།མཐུ་ཚེན་ཐོབ་དང་རྟམ་ཏུ་མི་འབྲེལ་ཤོག།

Thu Chen.Thob Dang.Tag Tu.Mi Dral Shog.

And be inseparable from Mahasthamaprapta.

།དེ་ནས་མཐུ་ཚེན་ཐོབ་དེ་སངས་རྒྱས་ཏེ།

De Ne.Thu Chen.Thob De.Sang Gye Te.

Then, Mahasthamaprapta will attain Buddhahood,

།དེ་བཞིན་གཤེགས་པ་རབ་རྒྱ་བརྟན་པ་ནི།

De Zhin.Sheg Pa.Rab Tu.Ten Pa Ti.

Becoming the Buddha called King of Amassed Jewels,

།ཡོན་ཏན་ནོར་བུ་བརྟེན་པའི་རྒྱལ་པོར་གྱུར།

Yon Ten.Nor Bu.Tseg Pai.Gyal Por Gyur.

and Stable Precious Mountain.

།སྐྱེ་ཚེ་བསྐྱེན་པ་སྤྱན་རས་གཟིགས་དང་མཉམ།

Ku Tse.Ten Pa.Chen Re.Zig Dang Nyam.

His lifespan and Dharma will equal
that of Avalokiteshvara,

།སངས་རྒྱས་དེ་ཡི་རྟག་རྒྱ་ཞབས་འབྲིང་བྱེད།

Sang Gye.De Yi.Tag Du.Zhab Dring Jed.

May I continuously attend to that Buddha,

།མཚོད་པས་མཚོད་ཅིང་དམ་ཚེས་ཀུན་འཛོལ་ཤོག།

Chod Pe.Chod Ching.Dam Choe.Kun Zin Shog.

Make vast offerings and uphold all his genuine Dharma. Then, at the moment of my death

།དེ་ནས་བདག་གི་ཚེ་དེ་བཞེས་མ་ཐག།

De Ne.Dag Gi.Tse Di.Je Ma Thag.

།ཞིང་ཁམས་དེའམ་དག་པའི་ཞིང་གཞན་དུ།

Zhing Kham.De Am.Dag Pai.Zhing Zhen Du.

In this or another pure realm,

།སྐྱེ་མེད་ཚེ་གསུམ་པའི་སངས་རྒྱས་ཐོབ་པར་ཤོག།

La Me.Zog Bai.Sang Gye.Thob Par Shog.

May I attain ultimate enlightenment,

།རྫོགས་སངས་རྒྱས་ནས་ཚེ་དཔག་མེད་པ་ལྷར།

Zog Sang.Gye Ne.Tse Pag.Me Pa Tar.

Buddhahood just the same as Amitayus.

།མཚན་ཐོས་ཙམ་གྱིས་འགྲོ་ཀུན་སྤོང་ཅིང་གྲོལ།

Tsen Thoe.Tsam Gyie.Dro Kun.Min Ching Drol.

May I liberate all beings just by hearing my name.

།སྐྱུལ་པ་གངས་མེད་འགྲོ་བ་འདྲེན་པ་སོགས།

Drul Pa.Drang Med.Dro Wa.Dren Pa Sog.

May I guide all beings through countless emanations,

།འབད་མེད་ལྷན་གྲུབ་འགྲོ་དོན་དཔག་མེད་ཤོག།

Bed Me.Lhun Drub.Dro Don.Pag Me Shog.

And benefit them spontaneously,
effortlessly and boundlessly.

།དེ་བཞིན་གཤེགས་པའི་ཚེ་དང་བསོད་ནམས་དང་།

De Shen.Sheg Pai.Tse Dang.Sod Nam Dang.

Oh Tathagata of immeasurable lifespan,

།ཡོན་ཏན་ཡི་ཤེས་གཟི་བརླིང་ཚད་མེད་པ།

Yon Ten.Ye She.Zi Jid.Tse Me Pa.

With inconceivable merit and wisdom,

།ཚེས་སྐྱེ་སྤྱང་བ་མཐའ་ཡས་འོད་དཔག་མེད།

Choe Ku.Nang Wa.Tha Ye.Wo Pag Med.

The Dharmakaya Amitabha,

།ཚེ་དང་ཡི་ཤེས་དཔག་མེད་བཙམ་ལྷན་འདས།

Tse Dang.Ye She.Pag Me.Chom Den De.

Bhagavan of “infinite brilliance”.

།གང་ཞིག་བྱིང་གི་མཚན་ནི་སུས་འཛོན་པ།

Gang Shig.Khyed Kyi.Tsen Ni.Su Zin Pa.

Anyone who hears and chants his name,

།སྔོན་གྱི་ལས་གྱི་རྣམ་སྤོང་མ་གཏོགས་པ།

Ngon Gyi.Le Kyi.Nam Min.Ma Tog Ba.

Apart from previous karma that already ripens,

།མི་ཚུ་དུག་མཚོན་གཞོན་སྲིན་སྲིན་པོ་སོགས།

Me Chu.Dug Tson.Nod Jin.Sin Po Sog.

Will be protected from fire, water, poison,
weapons, yashas, rakshas,

།འཛིགས་པ་ཀུན་ལས་སྐྱོབ་པར་བྱབ་པས་གསུངས།

Jig Pa.Kun Le.Kyob Par.Thub Pe Sung.

And liberated from all such dangers and fears.

།བདག་ནི་བྱིང་གི་མཚན་འཛོན་ཕྱག་འཚལ་བས།

Dag Ni.Khye Kyi.Tsen Zin.Chag Tsal We.

I prostrate to you and chant your name,

།འཛིགས་དང་སྲུག་བསྔལ་ཀུན་ལས་བསྐྱབ་མཛད་གསོལ།

Jig Dang.Dug Ngal.Kun Le.Kyab Zed Sol.

Please protect me from all dangers and suffering.

།བཀྲ་ཤིས་ཕུན་སུམ་ཚོགས་པར་བྱིན་གྱིས་རྫོབས།

Dra Shi.Phun Sum.Tsog Par.Jin Gyie Lob.

Please grant your blessing for auspiciousness,

།མངས་རྒྱས་སྐྱབ་གསུམ་བརྟེན་པའི་བྱིན་རྫབས་དང་།

Sang Gye.Ku Sum.Nye Pai.Jin Lab Dang.

And by such blessing attain the
trikaya of buddhahood.

།ཚོས་ཉིད་མི་འགྲུར་བདེན་པའི་བྱིན་རྫབས་དང་།

Choe Nyi.Mi Gyur.Den Pai.Jin Lab Dang.

Through the blessing power of the
unchanging truth of Dharmata,

།དག་འདུན་མི་ཕྱིད་འདུས་པའི་བྱིན་རྫབས་གྱིས།

Ge Dun.Mi Ched.Dun Pai.Jin Lab Kyi.

And the blessing power of the
meritorious Sangha,

།ཇི་ལྟར་སྔོན་ལམ་བཏབ་བཞིན་འགྲུབ་པར་ཤོག།

Ji Tar.Mon Lam.Tab Shin.Drub Par Shog.

May these aspirations of mine be fulfilled as intended,

།དཀོན་མཚོག་གསུམ་ལ་ཕྱག་འཚལ་ལོ།

Kun Chog.Sum La.Chag Tsal Lo.

I pay homage to the Three Jewels.

ཏད་ཐཱ། པཏྱའྲི་ཡ་ཨུ་བོ་རྟོ་ལྷ་ཡི་སྐྱ་རྒྱ།

Tadyatha.Bentsa Dre Ya.Awa Bodha Na Ye.Swaha.

སྔོན་ལམ་འགྲུབ་པའི་གཟུངས་སོ།།

The Dharani for the fulfillment of aspirations.

དགོན་མཚོག་གསུམ་ལ་ཕྱག་འཚལ་ལོ།

ན་མོ་མཉུ་ཤྲི་ཡེ།

Kun Chog.Sum La.Chag Tsal Lo.

Namo.Man Ju.Shri Ye.

I prostrate to the Three Jewels.

ན་མེ་སུ་ཤྲི་ཡེ།

ན་མ་ཨུཊྲམ་ཤྲི་ཡེ་སྐྱ་ལྷ།

Na Ma.Su Shri Ye.

Nama.Uttama.Shri Ye.Swaha.

ཞེས་བརྗོད་ནས་ཕྱག་གསུམ་འཚལ་ན་འབྲུམ་ཐེར་དུ་འགྲུར་བར་གསུངས། དེ་ནས་རབ་བརྒྱུད་གྲག། འབྲིང་ཅི་རུས། ཐམ་ཡང་ཕྱག་བདུན་ཡན་འཚལ།

If after chanting this Dharan, you do three prostrations, it is said that they will be equivalent to a hundred thousand. Therefore, do if possible a hundred prostrations every day or at least seven times.

རབ་འདི་མ་ཚགས་པ། འབྲིང་ལོ་ལྷ་ཅམ་མ་ཚགས་པ། ཐམ་ནམ་ཁོམ་སྐབས་སུ་ཁ་རུབ་དུ་འགྲུར་ནས། བདེ་བ་ཅན་གྱི་ཞིང་ཁམས་ཡིད་ལ་དྲན་ཅིང་

If possible, recite this aspiration every day, if not, once every month or every year. When you are at leisure, face the west and recollect the realm of Sukhavati and Buddha Amitabha.

འོད་དཔག་མེད་ལ་ཐར་མོ་སྐྱར་ཏེ་དད་པ་ཅུ་གཅིག་གིས་བཏོན་ན། ཚོ་འདིར་ཚེ་འི་བར་ཆད་སེལ། ཕྱི་མ་བདེ་བ་ཅན་དུ་སྐྱེ་བར་ཐེ་ཚོམ་མི་དེད།

With palms joined in devotion and recite this aspiration prayer with one-pointed faith, it is said that your obstacles in this life will be dispelled. There is no doubt you will be reborn in Sukhavati after this life.

འོད་མདོ་ཞིང་བཀོད་མདོ་དང་། །པརྐ་དཀར་པོ་འཆི་མེད་རྩ་སྐྱ་སོགས་གྱི་དགོངས་པ་ཡིན།

This is as Buddha has proclaimed in the “ Amitabha Sutra”, “Sukhavati Sutra”, “Pundarika Sutra” and the “Drumbeat of Immortality Sutra”.

ཞེས་དགོ་སློང་རྒྱ་ག་ཨ་ལྷུས་སྐྱར་བས་འགྲོ་བ་སེམས་ཅན་མང་པོ་བདེ་བ་ཅན་དུ་སྐྱེ་བའི་རྒྱར་གྲུར་ཅིག།

This prayer was composed in accordance with these sutras by the Bikshu Ragasya. May this be a meritorious cause for many beings to be reborn in Sukhavati !

ཕ་ བདེ་སློན་བསྐྱུས་པ་ནི།

Short Sukhavati Prayer

ཨོ་མ་ཧོ།

E Ma Ho.

E Ma Ho ! How wonderful !

དོ་མཚར་སངས་རྒྱས་སྐྱེད་བ་མཐའ་ཡས་དང་།

གཡས་སུ་ཇོ་བོ་ཐུགས་རྗེ་ཆེན་པོ་དང་།

Ngo Tsar.Sang Gye.Nang Wa.Tha Ye Dang.

Ye Su.Jo Wo.Thug Je.Chen Po Dang.

Buddha Amitabha, Infinite Brilliance,

On his right is Avalokiteshavra,

གཡོན་དུ་སེམས་དཔའ་མཐུ་ཆེན་ཐོབ་རྣམས་ལུང་།

Yon Du.Sem Pa.Thu Chen.Thob Nam La.

On his left is Mahasthamaprapta.

སངས་རྒྱས་བྱུང་སེམས་དཔག་མིད་འཁོར་གྱིས་བསྐོར་ལུང་།

Sang Gye.Jang Sem.Pag Me.Khor Gyie Kor.

Surrounded by a retinue of Bodhisattvas,

བདེ་སྐྱིད་ངོ་མཚར་དཔག་ཏུ་མིད་པ་ཡིུང་།

De Kyid.Ngo Tsar.Pag Tu.Me Pa Yi.

In this realm of inconceivable bliss,

བདེ་བ་ཅན་ཞེས་བྱ་བའི་ཞིང་ཁམས་དེར་ལུང་།

De Wa.Chen Shie.Ja Wai.Zhing Kham Der.

Which is known as Sukhavati.

བདག་ནི་འདི་ནས་ཚེ་འཕོས་གྲུར་མ་ཐག་ལུང་།

Dag Ni.Di Ne.Tse Phoe.Gyur Ma Thag.

At the moment of death after this lifetime,

སྐྱེ་བ་གཞན་གྱིས་བར་མ་ཚོད་པ་རུུང་།

Kye Wa.Shin Gyie.Bar Ma.Chod Pa Ru.

May I never take a rebirth in any other realm,

དེ་རུ་སྐྱེས་ནས་སྤང་མཐའི་ཞེས་མཐོང་ཤོག་ལུང་།

De Ru.Kye Ne.Nang Thai.Zhal Thong Shog.

But swiftly reborn in Sukhavati to see Buddha Amitabha.

དེ་སྐྱོད་བདག་གིས་སྨོན་ལམ་བཏབ་པ་འདིུང་།

De Ked.Dag Gie.Mon Lam.Tab Pa Di.

I pray with whole-hearted devotion,

ཕྱོགས་བརྒྱའི་སངས་རྒྱས་བྱུང་སེམས་ཐམས་ཅད་གྱིས་ལུང་།

Chog Chui.Sang Gye.Jang Sem.Tham Ched Kye.

And with the blessings from Bodhisattvas
of the ten directions,

གོགས་མིད་འགྲུབ་པར་བྱིན་གྱིས་བརྒྱབ་ཏུ་གསོལ་ལུང་།

Geg Me.Drub Par.Jin Gyie.Lab Tu Sol.

May such aspirations be fulfilled
without hindrance.

ཏད་ཐུང་། པཱཱྱཱི་ཡ་ཨ་ལ་འོ་རྟ་ན་ཡི་སྐྱ་རུུང་།

Tadyatha.Bentsa Dri Ya.Awa Bodha Na Ye.Swaha.

འདི་ནས་རྒྱབ་གྱི་ཕྱོགས་རོལ་ནུང་།

Di Ne.Nub Kyi.Chok Rol Na.

In the west, towards the direction
of the setting sun

འོད་དཔག་མིད་པའི་ཞིང་ཁམས་ཡོད་ལུང་།

Wo Pak.Med Pai.Zing Kham Yod.

Is the pure realm of Amitabha,
the “Buddha of Infinite Brilliance”.

སུ་ཞིག་དེ་ཡི་མཚན་འཛོན་པུང་།

Su Zik.De Yi.Tsen Zin Pa.

Whoever chants his noble name

ཞིང་མཚན་དེ་རུ་སྐྱེ་བ་ཤོག་ལུང་།

Zhing Chok.De Ru.Kye Wa Shok.

And aspires to be born in that pure realm,

པདྨ་འདམ་གྱི་མ་གོས་ལྗང་ལྟོ།

Ped Ma.Dam Gyi.Ma Goe Ta.

Just like a lotus flower, untainted
by the dirt and soil,

སྲིད་པའི་པརྫོ་ལས་བྱུང་བའི།

Sid Pai.Ped Mo.Le Jung Wi.

May I emanate from the blue lotus flower,

མི་གཙང་ལུས་འདི་བོར་བར་གྱུར་མ་ཐག།

Mi Tsang.Lue Di.Bor War.Gyur Ma Thak.

As soon as I discard this impure form,

སྐྱེས་མ་ཐག་ཏུ་ས་བཅུ་རབ་བསྐྱོད་ནས།

Kye Ma.Thak Tu.Sa Chu.Rab Drod Ne.

May I swiftly accomplish the attainments
of the Ten Bhumis,

རྒྱལ་བའི་དགྱིལ་འཁོར་བཟང་ཞིང་དགའ་བ་དེར།

Gyal Wai.Kyil Khor.Zang Zhing.Ga Wa Der.

In that immaculate assembly of the Noble Ones,

སྣང་བ་མཐའ་ཡས་རྒྱལ་བས་མངོན་སུམ་དུ།

Nang Wa.Tha Ye.Gyal We.Ngon Sum Du.

In the presence of Buddha of Infinite Brilliance,

དེར་ནི་བདག་གིས་ལུང་བསྟན་རབ་ཐོབ་ནས།

Der Ni.Dag Gie.Lung Ten.Rab Thob Ne.

Having received such prophesy,

སྐྱོ་ཡི་སྟོབས་གྱིས་སྐྱོགས་བཅུ་རྣམས་སུ་ཡང་།

Lo Yi.Tob Kyi.Chog Chu.Nam Su Yang.

As well as wisdom that pervades the ten directions,

སྲིད་གསུམ་ངི་མས་མ་གོས་ཤིང་།

Sid Sum.Dri Me.Ma Goe Shing.

Untouched by the negativities of the
three kinds of cyclic existences.

བདེ་བ་ཅན་དུ་སྐྱེ་བར་ཤོག།

De Wa.Chen Du.Kye War Shok.

Upon rebirth in the pure realm of great bliss,

བདེ་བ་ཅན་དུ་བརྒྱས་ཏེ་སྐྱེ་བར་ཤོག།

De Wa.Chen Du.Zue Te.Kye War Shok.

May I be reborn in the pure realm of great bliss,

སྐྱུལ་པས་སྐྱོགས་བཅུར་གཞན་དོན་བྱེད་པར་ཤོག།

Trul Pe.Chok Chur.Shen Don. Jed Par Shok.

And then benefit all beings in the ten directions
through countless emanations.

པརྫོ་དམ་པ་ཤིན་ཏུ་མངོས་ལས་སྐྱེས།

Ped Mo.Dam Pa.Shin Tu.Ze Le Kye.

May I be reborn from the pure lotus flower,

ལུང་བསྟན་པ་ཡང་བདག་གིས་དེར་ཐོབ་ཤོག།

Lung Ten.Pa Yang.Dag Gi.Der Thob Shog.

Who prophesied my enlightenment at that instant.

སྐྱུལ་པ་མང་པོ་བྱེ་བ་ཕྱག་བརྒྱ་ཡིས།

Trul Pa.Mang Po.Je Wa.Thrag Gya Yie.

and through the power of infinite emanations,

སེམས་ཅན་རྣམས་ལ་ཕན་པ་མང་བསྐྱོད་ཤོག།

Sem Chen.Nam La.Phen Pa.Mang Gyid Shok.

May I benefit sentient beings in all the realms.

སློན་ལམ་རྒྱལ་པོ་འདི་དག་མཚོག་གི་གཙོ།

Mon Lam.Gyal Po.Di Dag.Chog Gi Tso.

May this King of Aspiration Prayers

མཐའ་ཡས་འགོ་བ་ཀུན་ལ་ཕན་བྱེད་ཅིང་།

Tha Ye.Dro Wa.Kun La.Phen Je Ching.

Bring about infinite benefits for all beings,

ཀུན་ཏུ་བཟང་པོས་བརྒྱན་པའི་གཞུང་གྲུབ་སྟེ།

Kun Tu.Zang Po.Gyen Pai.Zhung Drub Te.

May this scripture adorned by Samantabhadra
be accomplished,

ངན་སོང་གནས་རྣམས་མ་ལུས་སྦྲོངས་པར་ཤོག།

Ngen Song.Ne Nam.Ma Lu.Tong Par Shog.

May the lower realms be
forever liberated and empty.

ཕྱོགས་དུས་རྒྱལ་བ་སྲས་བཅས་དགོངས།

Chog Due.Gyal Wa.Se Che Gong.

May all the Buddhas and Bodhisattvas
behold me with grace,

ཚོགས་གཉིས་ཚྡོགས་ལ་རྗེས་ཡི་རང་།

Tsog Nyie.Zog La.Je Yi Rang.

I rejoice in the fulfillment of the
Two Accumulations of merit and wisdom.

བདག་གིས་དུས་གསུམ་དགེ་བས་གས་པུ།

Dag Gie.Due Sum.Ge Sag Pa.

All the virtues gathered in the three times,

དགོན་མཚོག་གསུམ་ལ་མཚོད་པ་འཕུལ།

Kun Chog.Sum La.Chod Pa Bul.

I offer them all to the Three Jewels.

རྒྱལ་བའི་བསྐྱེད་པ་འཕེལ་གྱུར་ཅིག།

Gyal Wai.Ten Pa.Phel Gyur Chig.

May the Buddhadharma flourish,

དགེ་བ་སེམས་ཅན་ཀུན་ལ་བསྐྱེད།

Ge Wa.Sem Chen.Kun La Ngo.

I dedicate this virtue to all sentient beings.

འགོ་ཀུན་སངས་རྒྱས་ཐོབ་གྱུར་ཅིག།

Dro Kun.Sang Gye.Thob Gyur Chig.

May sentient beings attain Buddhahood,

དགེ་ཅུ་ཐམས་ཅད་གཅིག་བསྐྱེད།

Ge Tsa.Tham Ched.Chig Due Te.

And may all such virtue gather together,

བདག་གི་རྒྱུད་ལ་སློན་གྱུར་ཅིག།

Dag Gi.Gyud La.Min Gyur Chig.

And ripen in my mindstream,

སློབ་གཉིས་དག་ནས་ཚོགས་ཚྡོགས་ཏེ།

Drid Nyie.Dag Ne.Tsog Zog De.

To purify the two obscurations and
perfect the accumulations.

ཚོ་རིང་ནད་མེད་ཉམས་ཏྟོགས་འཕེལ།

Tse Ring.Ne Med.Nyam Tog Phel.

May long life, health as well as
practice and realization increase,

ཚོ་འདིར་ས་བརྩུ་ཚོན་གྱུར་ཅིག།

Tse Dir.Sa Chu.Non Gyur Chig.

May I attain the Tenth Bhumi in
this lifetime.

ནམ་ཞིག་ཚེ་འཕོས་གྲུང་མ་ཐག།

Nam Shig.Tse Phoe.Gyur Ma Thag.
At the very moment when we leave this life,

བདེ་བ་ཅན་དུ་སྐྱེ་གྲུང་ཅིག།

De Wa.Chen Du.Kye Gyur Chig.
May we be reborn in Sukhavati.

སྐྱེས་ནས་པདྨའི་ཁ་བྱེ་སྟེ།

Kye Ne.Ped Ma.Kha Je Te.
Once we are born there, may the lotus bloom,

ལུས་རྟེན་དེ་ལ་སངས་རྒྱས་ཤོག།

Lue Ten.De La.Sang Gye Shog.
And may we attain Buddhahood with that form.

བྱང་ཚུབ་ཐོབ་ནས་ཇི་སྲིད་དུ།

Jang Chub.Thob Ne.Ji Sid Du.
Upon attaining Buddhahood and until
Samsara or cyclic existence ends,

སྐྱུལ་པས་འགྲོ་བ་འདྲིན་པར་ཤོག།

Trul Pe.Dro Wa.Dren Par Shog.
May we manifest in various emanations
to guide and benefit all sentient beings.

ས་མ་ཡ་རྒྱ་རྒྱ་རྒྱ།

*Samaya
Gya Gya Gya*

ཅེས་པ་འདི་ནི་སྐྱུལ་སྐྱུ་མི་འགྲུང་ནོ་རྗེའི་གཏེར་མའོ།།

The above prayer is from the Terma of Tulku Migyur Dorje



www.kagyulibrary.hk